



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Traducción y Evangelización en la Orden de Predicadores en la Amazonía peruana. Un caso de traducción intersemiótica y sin original textualizado.

Presentado por Alejandra Lapuerta Heras

Tutelado por Antonio Bueno García

Soria, 2017

ÍNDICE

RESUMEN	4
PALABRAS CLAVE.....	4
ABSTRACT	5
KEYWORDS	5
INTRODUCCIÓN	6
Justificación de la temática elegida.....	6
Contexto	6
Vinculación con las competencias del Grado en Traducción e Interpretación	8
OBJETIVOS	11
METODOLOGIA Y PLAN DE TRABAJO	12
DESARROLLO	13
1. Misión y evangelización en la Amazonía peruana	13
1.1. La Orden de Predicadores.....	13
1.2. Los primeros pasos de la evangelización	16
1.3. La evangelización del Perú en el siglo XX.....	19
2. Labor lingüística y de traducción.....	26
2.1. Lenguas y culturas en la Amazonía peruana.....	26
2.2. Traducción sin original textualizado (TSOT)	30
2.3. Aportaciones de los dominicos.....	31
3. Traducción intersemiótica.....	35
3.1. Concepto	35
3.2. Traducción y expresión artística	38
4. Los documentales misioneros como forma de comunicación y de traducción intersemióticas	41

4.1. El documental como forma de predicación contemporánea	42
4.2. Los documentales de Selvas Amazónicas	45
RESULTADOS	57
CONCLUSIONES	58
ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS	59
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	60

RESUMEN

El presente Trabajo de Fin de Grado analiza los métodos de evangelización que la Orden de Predicadores ha desarrollado a lo largo de su historia en los territorios de la Amazonía peruana. Estos métodos están relacionados con las labores interlingüísticas e interculturales llevadas a cabo en el marco de la transmisión de conocimiento y la evangelización de las culturas nativas. En este contexto se desarrolla inevitablemente un amplio espectro de traducción, dentro del cual destacan dos procedimientos: la traducción sin original textualizado y la traducción intersemiótica, núcleo de nuestro trabajo. Analizaremos el primer tipo de traducción a través de varias aportaciones lexicográficas y el segundo a través de la técnica cinematográfica y del reportaje. Este estudio pretende mostrar también los avances que consiguieron ambas culturas gracias a la convivencia en estos territorios del Perú.

PALABRAS CLAVE

- Orden de Predicadores
- Amazonía peruana
- Evangelización
- Traducción intersemiótica
- Traducción sin original textualizado (TSOT)

ABSTRACT

This dissertation will be an analysis of the Evangelic methods developed by the Order of Preachers throughout its history in the Peruvian Amazon. These methods are related to interlinguistic and intercultural works conducted in the framework of knowledge transfer and evangelism of the native cultures. In this context there emerges a wide translational spectrum within which two methods can be pointed out: translation without a textualized original and intersemiotic translation –focus of this paper–. The first method will be analyzed by means of lexicographical writings and the second one by means of film records and reportages. The results of this study are also intended to point the remarkable progress that both cultures achieved due to the coexistence in these Peruvian regions.

KEYWORDS

- Order of Preachers
- Peruvian Amazon
- Evangelism
- Intersemiotic translation
- Translation without a textualized original

INTRODUCCIÓN

Justificación de la temática elegida

Nuestro trabajo surge de los estudios del Grado en Traducción e Interpretación. La asignatura *Trabajo Fin de Grado* (en lo sucesivo TFG) se concibe como una manera que tienen los alumnos de demostrar que han adquirido los contenidos formativos y las competencias propias de la titulación.

La temática elegida es la traducción intersemiótica, materia que resulta difícil enmarcar dentro de una asignatura en concreto, ya que no existe ninguna que se especialice en ella. No obstante, es considerada en los módulos de optatividad de mediación lingüística y cultural y de traducción turística y publicitaria. Para entender este concepto se parte de la noción del lingüista Roman Jakobson, aunque este autor no centró sus estudios en este tipo de traducción. Según Tomasziewicz (2006) tras el artículo de Jakobson que trataba esta materia, ningún estudioso se centró en esta disciplina, simplemente se afirmó que pertenece al ámbito de la semiótica o la semiología. En relación a esto la autora afirma que “el problema de la transferencia del sentido mediante los sistemas de signos no lingüísticos se excluyó de las preocupaciones traductológicas”. (Tomasziewicz, 2006:2)

Otro de los temas principales es el alcance de la traducción sin original textualizado o TSOT según la terminología de Miguel Ángel Vega (2014), en la labor llevada a cabo por los misioneros dominicos a la hora de describir unas culturas no documentadas hasta la fecha. Vega Cernuda explica: “en la TSOT se trata de producir un texto en otra lengua a partir de procesos orales (informaciones, pláticas, experiencias, etc.).” (Vega, 2014:14) Nos encontramos asimismo ante dos tipos de traducción que se alejan de la mediación interlingüística estándar, pero no por ello resultan menos interesantes dentro de la historia y la teoría de la traducción.

Contexto

En pleno siglo XXI tanto las producciones audiovisuales como la intersemiótica están cada vez más presentes en nuestras vidas como resultado de los grandes avances en la tecnología. Nuestra sociedad ha experimentado grandes cambios que nos han acercado a una mayor comunicación y dicha comunicación también sufre transformaciones. Además de los mensajes lingüísticos, cada vez más utilizamos otros lenguajes. Un claro ejemplo de ello es la utilización de la imagen en sus diferentes realizaciones: esquemas, pictogramas (por ejemplo los actuales emoticonos), fotografías, sonidos o productos audiovisuales, que combinan imagen y sonido. Nunca antes la sociedad había estado tan expuesta a signos de todo tipo y había sido tan fácil y

fluida la comunicación no verbal. Continuamente estamos expuestos a la intersemiosis y traducimos mensajes con diferentes códigos.

Lo verbal y lo visual entran en relación en el mismo mensaje para transmitir el sentido y la única forma de interpretar correctamente el sentido es a través de ciertos códigos sociales que nos permitan una transposición intersemiótica de un sistema a otro. La traducción intersemiótica es capaz de atravesar las barreras del imaginario cultural y por ello, los traductores, cuya aspiración principal es acortar distancias y acercar a las personas haciendo posible la comunicación, es algo que deben tener en cuenta. Traductores e intérpretes han trabajado siempre la traducción o comunicación interlingual, es decir, de una lengua a otra, sin embargo es importante que se profundice también en la intersemiótica como una forma más de facilitar la comunicación.

El objeto de estudio del presente trabajo se centra en la relación existente entre la Orden de Predicadores y la labor traductológica que desarrolló. No son muchos los estudios previos dedicados a este tema y surgen ante nosotros diversos planteamientos que se tratarán en este TFG.

En primer lugar comprobaremos hasta qué punto la traducción fue en el pasado (en el caso de los primeros misioneros) y es en la actualidad una herramienta para la evangelización en manos de los misioneros. También observaremos de qué manera la disciplina traductora elimina barreras entre culturas distantes. Estudiaremos las aportaciones que hicieron los misioneros a ámbitos de estudio muy diversos y nos centraremos en su labor para analizar de qué manera consiguieron reunir una cantidad tan grande de documentación que abarcaba tantas ciencias. Nos centraremos también en el uso que hicieron de la traducción y qué procedimientos utilizaron.

Analizaremos en qué medida la traducción intersemiótica constituyó un acercamiento entre dos culturas donde no existía una plena comunicación lingüística. Por otro lado estudiaremos la implicación existente entre de la traducción sin original textualizado en la labor comunicativa y de traducción de los misioneros. Veremos a este respecto en qué consiste y qué autores la utilizaron.

Finalmente, a través del análisis de trece videos documentales grabados para la televisión haremos un recorrido por las misiones del Perú hoy en día, con el fin de constatar la interculturalidad que se ha conseguido tras mucho esfuerzo y dedicación por parte de los misioneros dominicos.

Vinculación con las competencias del Grado en Traducción e Interpretación

A lo largo del presente trabajo se pretenden demostrar una serie de competencias que están vinculadas a los estudios de Traducción e Interpretación. Según su ámbito distinguimos dos categorías: las generales y las específicas. Tras analizar las diversas competencias que han compuesto nuestro grado, hemos creído oportuno seleccionar las que más se adaptan a la especificidad de este TFG, que están íntimamente relacionadas con el ámbito intercultural, y sociolingüístico.

COMPETENCIAS GENERALES

G1).	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
G2).	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
G3).	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
G4).	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
G5).	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
G6).	Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Competencias generales del presente TFG

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

E12).	Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad.
E13).	Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.
E15).	Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.
E19).	Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
E22).	Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.
E23).	Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.
E24).	Reconocer el valor de la traducción en la historia del pensamiento y la aportación de la experiencia histórica en los procesos de reflexión y teorización lingüística y traductológica.
E25).	Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística.
E25).	Reconocer los valores humanísticos de la traducción.
E30).	Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
E31).	Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
E46).	Mostrar curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional.

E47).	Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.
E48).	Desarrollar la capacidad de comunicarse con expertos de otras áreas, además de la propia, como fuente complementaria de un trabajo de investigación de mayor alcance.
E49).	Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.
E50)	Conocer las habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.
E52).	Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.
E53).	Ser conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.
E54).	Conocer los antecedentes y condicionantes del mundo actual para poder hacer una lectura e interpretación críticas de la información transmitida por los medios de comunicación social.
E68).	Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.
E70).	Sintetizar las distintas formas de traducción y comprender las actitudes de los traductores.

Competencias específicas del presente TFG.¹

¹ Tanto las competencias generales como las específicas que se plasman en este trabajo se han seleccionado a partir de las expuestas en la guía docente del grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid. Información disponible en el siguiente enlace: http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/documentos/traduccioninterpretacion_competencias.pdf

OBJETIVOS

El objetivo principal del presente TFG es demostrar cómo la traducción para la Orden de Predicadores es capaz de eliminar las barreras existentes entre culturas muy distantes tanto espacial como temporalmente. Asimismo se pretende destacar la importancia de la traducción intersemiótica como método de traducción entre códigos de signos distintos en a labor misional.

En vista de lo anterior, presentamos a continuación una serie de objetivos secundarios necesarios para alcanzar el objetivo principal:

- Hacer un recorrido por la historia de las misiones fundadas por la Orden de Predicadores y estudiar de qué formas se desarrolló la interculturalidad.
- Conocer los antecedentes y condicionantes de ambas culturas, su registro histórico y cultural desde las primeras etapas hasta el presente para poder realizar una interpretación crítica de la situación actual.
- Conocer la geografía y etnografía de los diversos grupos étnicos para comprender de la diversidad y multiculturalidad internacional.
- Analizar las familias etnolingüísticas y los grupos étnicos de estos territorios.
- Estudiar las aportaciones de la Orden de Predicadores en las diferentes ciencias centrándonos en las obras lingüísticas de diversos autores con el fin de entender cómo se lleva a cabo el estudio de las lenguas indígenas.
- Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal y entender en qué consiste la traducción intersemiótica y la traducción sin original textualizado.
- Descubrir de qué manera la traducción intersemiótica está relacionada con la expresión artística y en qué formas podemos encontrarla.
- Concienciarnos de la labor de la Orden de Predicadores a través del análisis de obras documentales.

METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Para el desarrollo del TFG se ha llevado a cabo una metodología descriptiva que parte del proceso documental, como no podía ser de otra forma. El primer objetivo fue documentarnos sobre la relación existente entre la traducción y la evangelización, es decir tratar la traducción desde la perspectiva de la Orden de Predicadores. Para ello decidimos hacer un recorrido por la historia de la misión, destacando los hechos importantes que dieron lugar a la labor traductológica en las misiones.

En el siguiente apartado, fue necesario documentarnos sobre las lenguas con las que trabajaron los religiosos y paralelamente, los grupos étnicos que hablaban dichas lenguas, así como su localización geográfica.

Dedicamos también un capítulo al estudio de varios autores y sus aportaciones lingüísticas y de traducción, hecho que nos llevó a percatarnos de que la labor que realizaban estos frailes no era una labor de documentación común, ya que trabajaban con lenguas ágrafas hasta el momento. Aquí descubrimos dos procedimientos de traducción que se han asociado a esta Orden y relacionados entre sí: la traducción sin original textualizado y la traducción intersemiótica, que como ya se ha dicho, están relacionadas porque ambas trabajan con códigos de diferente naturaleza.

El último apartado se ha desarrollado a partir de la observación de los hechos constatados en los documentales sobre la Orden de Predicadores. Con el fin de estudiar los documentales desde la perspectiva de la comunicación intersemiótica y analizar de qué manera estas obras cumplen la labor de evangelización, hemos establecido las valoraciones y conclusiones de lo mismo.

El material con el que trabajamos se seleccionó después de una visita al convento de Santo Domingo en Caleruega (Burgos), lugar de nacimiento precisamente de Domingo de Guzmán, fundador de la Orden de los dominicos. Allí se inspeccionó la colección en formato DVD de los documentales que se analizan al final del presente trabajo.

Finalmente se han elaborado las conclusiones oportunas tras interpretar los resultados generales del análisis descriptivo de cada documental, que nos han permitido tener una visión global necesaria para concluir la investigación.

DESARROLLO

1. Misión y evangelización en la Amazonía peruana

1.1. La Orden de Predicadores

La Orden de Predicadores o de Dominicos que cuenta con ocho siglos de antigüedad, se remonta al año 1216 cuando fue fundada por Domingo de Guzmán en Toulouse (Francia). El objetivo principal que asumieron los frailes que la formaban era predicar la palabra de Dios. Esta orden destacó en el ámbito de la filosofía, la teología y la doctrina, sus miembros estaban bien formados, eran conocedores del latín y de otros campos, ya que tenían la convicción de que la verdad albergaba muchas caras. Ocuparon las principales cátedras de teología y su espíritu misionero les llevó a crear una gran cantidad de misiones en los cinco continentes con el fin de evangelizar y predicar. Con una formación sólida, la lectura de libros y la oración constante, se crea una profunda vida interior; base del ideal dominicano y el verdadero espíritu misionero.

Con el fin de entender las labores de evangelización y predicación, hemos de prestar atención a la composición institucional de la Orden. Según Pita (1992), los dominicos se dividían en dos categorías de religiosos dependiendo de si tenían o no conocimientos de latín. Existían los legos y los religiosos de coro y las actividades que desarrollaban en los conventos eran completamente diferentes.

La principal característica de los religiosos legos era que estos no podían cumplir con el fin específico de la orden: predicar; ya fuera por no saber latín, por razones de humildad o por proceder de profesiones distintas como la medicina o la arquitectura, así que realizaban trabajos temporales. Desempeñaban tareas burocráticas, técnicas y manuales. Ejercían los oficios de ingenieros, enfermeros, agricultores, ganaderos, comerciantes, obreros y administradores de haciendas. Estos religiosos representaban un porcentaje muy pequeño dentro de la Orden, sin embargo pasaron a las crónicas en virtud de su presunta santidad y su gran humildad y devoción.

Los religiosos de coro, por su parte, representaban la mayoría de los religiosos de la Orden. Los aspirantes a coro tenían que ser mayores de diecisiete años y saber latín. Además debían no tener deudas o antecedentes penales y su admisión había de ser aceptada por al menos la mitad más uno de los religiosos de la orden.

Ambos tipos de religiosos podían ser tanto doctrineros si su actividad se desarrollaba en las vicarías entre los indios como frailes conventuales si su labor se centraba en los conventos urbanos o prioratos; ambas labores no eran excluyentes. Todos ellos colaboraban en la evangelización. Por su parte, a los doctrineros, más en contacto con la población nativa a la que se quería evangelizar, se les exigían nociones básicas de artes y filosofía, así como un amplio conocimiento de alguna de las lenguas indígenas. Como consecuencia, la Orden dominicana fue

la pionera en la elaboración de vocabularios y gramáticas para el aprendizaje de las lenguas del territorio.

Como afirma Pita (1992) “Cada categoría de religiosos tenía sus propias funciones y responsabilidades, y en el cumplimiento a nivel individual de cada una de ellas se basaba en el funcionamiento general de todos y cada uno de los prioratos y vicarías dominicano” (Pita, 1992:32).

A continuación contextualizamos el descubrimiento del Perú con el fin de ubicarnos temporalmente y observar el papel de la orden en los primeros años de su presencia en el Perú.

La provincia de España había sido encargada de organizar las expediciones al Nuevo Mundo con el fin de extender la fe cristiana, y así, en septiembre del año 1510 los primeros frailes dominicos llegaron a América, concretamente a La Española (en la actual República Dominicana) y no tardaron en establecerse en otros lugares. Este trabajo se centra en la labor misional en el Perú y en la Amazonía peruana. La Orden de Predicadores supuso un gran incentivo para el descubrimiento y la conquista del Perú, ya que según se afirma en más de una obra “Jamás estos aventureros españoles se hubiesen embarcado para una expedición tal, sin llevar con ellos un sacerdote que pudiera asistirlos en los últimos momentos y darles la absolución en los peligros ciertos a los que se exponían” (Roze, 1997:101).²

En la segunda década del siglo XVI, en torno a 1525, Francisco Pizarro, asociado con Diego de Almagro y Fernando de Luque se dispusieron a conquistar el Perú junto a catorce hombres cuyos nombres ha conservado la historia. Poco después Pizarro se presentó en España con el fin de solicitar el permiso y los medios necesarios para emprender la conquista del vasto y rico país que había descubierto. El rey pidió a Reginaldo de Pedraza OP, compañero inseparable de Pizarro, que regresase al Perú junto a este llevando consigo otros seis religiosos para trabajar en la conversión de nativos.

Según comenta Roze (1997) Pizarro, al llegar al Perú, encontró un pueblo tranquilo y medianamente sociable que hubiera sido más fácil de civilizar que ningún otro pueblo de América. Pero él, sin embargo, decidió esclavizar y oprimir a la población indígena. Si tenemos en cuenta estos hechos, que no parecen pertenecer a nuestro tema, es para dejar constancia del papel importante que la Orden desempeñó en esta región a la hora de velar por los derechos de los nativos con los que allí se encontraron. Así el autor relata:

Los Hermanos Predicadores, en vista de las atrocidades cometidas por los conquistadores, elevaron su voz, como siempre, con valor y coraje, y exhortaron a los vencedores a que no deshonrasen a sus propios nombres, ni hicieran blasfemar el nombre de Cristo en medio de estas bárbaras naciones (Roze, 1997:110).

² La misma afirmación se encuentra en el memorial del Estado del Perú, enviado al P. Mtro. General Juan Bautista Marini, por el P. Antonio de Acuña, obispo de Caracas.

Al ver que sus protestas no eran escuchadas, Vicente de Valverde O.P. decidió regresar a España para informar al rey sobre la conducta de los conquistadores, y pedir justicia a favor de sus indios. Allí le recibió el Consejo de Indias,³ cuyo presidente era entonces el cardenal Loaysa, OP. Al año siguiente, una vez atendidas sus exhortaciones el P. Valverde recibió las Bulas del Papa y una patente del Rey, que le nombraba protector de los indios.

Los misioneros, para llevar a cabo la evangelización debieron aprender primero las lenguas y costumbres indígenas; todo ello bajo la supervisión del vicario y las experiencias y consejos cotidianos de misioneros anteriores. Entre sus preocupaciones estaban también la de asegurarse de que los indígenas no confundieran conceptos ni los mezclaran con sus antiguos cultos. Además de inculcar la fe, en la medida de lo posible se adaptó a los naturales a las costumbres y formas de vida españolas, especialmente en lo que al trabajo se refería “con su acción educativa integral, los misioneros introdujeron a los indígenas en nuevas formas de conocimiento y de organización social y productiva, que transformaron su agricultura, ganadería, industria, etc.” (Bueno, 2016:29).

De este modo la ganadería trajo grandes cambios en diversos aspectos como la alimentación, la agricultura, y los productos textiles. En resumen, la evangelización trajo como consecuencia un proceso de inculturación, que inevitablemente se convirtió en una relación intercultural, como se demostrará más adelante. Se introdujeron nuevas tecnologías, nuevas formas de cultivo y de producción con el fin de que estas comunidades fueran autosuficientes y pudieran evitar abusos de los intermediarios y pagar los tributos oportunos. Todo ello influyó en su nueva educación y cultura. Según Bueno (2016) aunque los religiosos no estuvieran interesados en la educación intelectual del indígena, (en el siglo XVI la cultura era todavía prácticamente exclusividad de la Iglesia) no significaba que no se preocuparan por él, sino que se hizo hincapié en la labor social que llevaron a cabo introduciendo las formas de vida cristianas y europeas empezando por la vida en comunidad.

Los primeros entre los religiosos en llegar a Perú fueron los Dominicos, también los primeros en ejercer el sacerdocio. Además edificaron bajo la advocación de Nuestra Señora del Rosario su primera iglesia en Lima, capital del nuevo imperio civilizado. Gracias a la memoria redactada por el fraile dominico Bartolomé de las Casas en defensa de los indígenas, se publicaron las Leyes Nuevas de 1542 que modificaban las llamadas Leyes de Burgos de 1512 en las que se había estipulado el sistema de las encomiendas con el fin de prevenir los abusos a los indígenas, pero que en la práctica contribuyó a agravarlos. Estas Leyes Nuevas se caracterizaban por la revisión del sistema de la encomienda y por brindar a los indígenas una serie de derechos que mejoraban notablemente sus condiciones de vida. Carlos I también dispuso en estas leyes la

³ El Consejo Supremo y Real de las Indias fue una institución de carácter consultivo creada durante el reinado de Carlos I (siglo XVI) con el objetivo de controlar las posesiones de la corona en América.

creación del Virreinato del Perú con Lima como su capital.

1.2. Los primeros pasos de la evangelización

El virreinato del Perú en el siglo XVI era extensísimo y variado en cuanto a su territorio. Estaba formado por tres regiones: costa, sierra y montaña; tanto su clima como su flora y fauna era cambiante dependiendo de la zona. Este inmenso territorio ocupó en sus inicios y durante casi trescientos años lo que actualmente forma parte de las repúblicas de Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y toda la región oeste y sur de Brasil. Por todo ello su territorio resultó especialmente difícil de administrar desde el punto de vista religioso, debido además a la obligada dispersión de los misioneros. Aunque el envío de religiosos al Nuevo Mundo se incentivó durante los primeros años de evangelización, decreció notablemente e incluso escaseó durante el siglo XVII.

En muy poco tiempo los Dominicos tuvieron casas formadas o en vías de formación en Quito, Arequipa, Trujillo, Huamanga o Jauja, además de los conventos de Lima y Cuzco. Como el número de casas misionales aumentaba cada día, decidieron independizarse de la provincia de Santa Cruz y así, en 1540 se constituyó la provincia de San Juan Bautista del Perú como provincia independiente. En los primeros años, para atender a un buen número de enfermos que dejaron las guerras civiles se fundó el primer hospital del Perú, cuya primera piedra se colocó en 1552. La primera universidad se fundó en Lima en 1551 gracias a Tomás de San Martín. Los religiosos enseñaban allí Filosofía, Teología y Sagrada Escritura y, a pesar de sus módicos recursos, pagaban con su dinero a los profesores de otras ramas científicas y literarias. El primero a quien se le confió la Cátedra de Teología fue a Domingo de Santo Tomás, de quien hablaremos más adelante por su destacada producción lexicográfica.

Las estrategias de evangelización se acordaron en los Concilios Limenses donde se discutieron cuestiones doctrinarias que marcarían los primeros pasos de la iglesia católica nacida en los Andes. Estos concilios, estuvieron centrados en la extirpación de las idolatrías y los modos de enseñar la doctrina cristiana a los naturales. Según Bueno (2016) en el primer concilio (1551-1552), presidido por el arzobispo dominico Loaysa, se estableció que los doctrineros debían realizar un examen lingüístico obligatorio además de tener una licencia con el fin de llevar a cabo la predicación. También era condición *sine qua non* haber oído al menos durante un año la lengua en cuestión de la que se examinaran. Así, al año siguiente, se comenzaron a impartir clases de lengua quechua en los conventos más importantes de la provincia del Perú. Del mismo modo, se proponía cierta educación popular: “donde los niños indios aprendan a leer y escribir, y sean también instruidos en la doctrina cristiana, enseñándoseles la lengua castellana, pues esto es muy conveniente para su educación cristiana y civil” (Dussel, 1979:237).

En un principio la evangelización buscaba sacar a las poblaciones indígenas de las diversas

creencias pre-cristianas. De la manera más práctica posible, se llevaba a cabo una catequesis elemental y se inculcaban los mandamientos y los sacramentos de la fe cristiana. Para el desarrollo misionero los religiosos comenzaron instalando casas misiones o lugares de hospedería como focos de atención e invitación a los naturales. También llamaron su atención mediante la palabra, el ejemplo de sus vidas y las ceremonias litúrgicas. En las zonas y conventos rurales, además de la evangelización, se realizó una labor de inculturación, que pretendía elevar social y culturalmente a las comunidades indígenas e integrarlas en la nueva comunidad que se estaba forjando, así como acabar con sus desventajas económicas en relación con los españoles y terratenientes.

Con una finalidad evangelizadora, se recurrió a la política de concentración de la población indígena. Durante el siglo XVI, las casas misionales adquirieron gran importancia a la hora de administrar el territorio. Consistían en la formación de poblaciones nuevas donde se concentraba a nativos que vivían dispersos por montes y valles, muchas veces sumidos en la pobreza, carentes de animales o cultivos y sin capacidades productivas. Estas concentraciones tenían por tanto finalidades económicas, sociales e incluso culturales y facilitaban enormemente la labor de los misioneros, ya que no tenían que recorrer largas distancias para evangelizar a unos y otros. Sin embargo, las idolatrías estuvieron presentes durante todo el primer siglo de evangelización, especialmente en las zonas más aisladas, debido a las dificultades en el paisaje y los inconvenientes de comunicación en lenguas nativas minoritarias. A pesar de los esfuerzos por asentar firmemente los principios del cristianismo como única religión, se llegó en muchas ocasiones a un sincretismo religioso donde permanecían los antiguos ritos mezclados con fundamentos cristianos.

Antes cerrar este capítulo sobre la Provincia dominicana del Perú, resumamos brevemente la separación de las provincias de Quito y Chile. Tras diversos avatares históricos de la Provincia del Perú se desgajaron los territorios de Quito y Chile y la historia de las misiones dominicanas cobrarían protagonismo en el siglo XX cedida a los dominicos por los agustinos.

Analizamos ahora, a modo de conclusión el estado de la Provincia de San Juan Bautista del Perú en diferentes regiones:

- LIMA
 - Convento del Rosario.
 - Convento de la Magdalena.
 - Una doctrina en el Valle de Chancay.⁴
 - Colegio de Santo Tomás, fundado en 1645 por Francisco de la Cruz. Fue colocado bajo la jurisdicción directa del Prefecto General.

⁴ Se llamaban doctrinas a los centros misionales o misiones. El prior de cada convento tenía autoridad sobre los religiosos de su distrito. Las doctrinas tenían a su cargo, no solamente el pueblo que les daba nombre, sino otros muchos pueblos vecinos. (Roze, 199. p 249).

- CUZCO
 - Convento de Santo Domingo. Fundado en 1534. Llegó a ser Noviciado y Convento de Estudios Generales. Era bastante rico, como para sostener a casi 100 religiosos. Este convento administraba el distrito de Coripata y tenía cinco doctrinas.
- CALLAO
 - Convento de Ntra. Sra. Del Rosario de Buen agua, fundado en 1567. Fue muy pobre, Felipe II le dio rentas en 1596. Priorato en 1568.
- AREQUIPA
 - Convento de San Pablo. Priorato en 1544. Destruído varias veces por los terremotos.
- CHIMBA DE AREQUIPA
 - Convento de San Juan Bautista. Priorato desde 1586. Tenía cuatro doctrinas.
- VALLE DE JAUJA
 - Convento de Santa Fe. Fundado en 1534. Priorato en 1590. Tenía cuatro doctrinas.
- VALLE DE YAUYOS
 - Convento de Santo Domingo. Fundado por Melchor Reyes, sin fecha conocida. Priorato en 1590. Tenía seis doctrinas.
 - Convento de Huancayo. Priorato desde 1590. Tenía seis doctrinas.
- VALLE DE CHINCHA
 - Convento de Santo Tomás. Fundado en 1543. Priorato en 1590. Tenía una doctrina.
- PROVINCIA DE LAS HUALLAS
 - Convento de Santo Domingo fundado en 1545. Priorato en 1579. Tenía seis doctrinas.
 - Convento de San León de Huánuco. Fundado en 1545. Priorato en 1581. Cinco doctrinas.
- PROVINCIA DE CHUMBIVILCAS
 - Convento de Cotahuasi. Tenía dos doctrinas.
- MOQUEGA
 - Convento de Santo Domingo. Priorato en 1586.
- TRUJILLO
 - Convento de Santo Domingo, priorato desde 1579.
- VALLE DE CHICAMA
 - Convento de Santo Domingo. Priorato en 1586. Tenía 3 doctrinas.

- HUAMANGA (AYACUCHO)
 - Convento de Santa Ana. Priorato en 1561. Tenía una doctrina.
- HUANCVELICA
 - Convento de Santo Tomás. Priorato en 1590.
- PARINACOCHAS
 - Convento de San Cristóbal. Fundado en 1568. Priorato en 1581. Tenía ocho doctrinas.

En muy pocos años la famosa Provincia de San Juan Bautista del Perú fue disminuyendo rápidamente. Además de los conventos y doctrinas en las actuales Bolivia y Panamá, a fecha de 1878, tiene solamente los conventos de Lima, Cuzco y Arequipa, con muy pocos religiosos en cada una.

1.3. La evangelización del Perú en el siglo XX

A comienzos de siglo surgió la iniciativa de impulsar la presencia de la Iglesia Católica en la Amazonía peruana. El objetivo principal era la evangelización de sus gentes en el sentido más amplio: evangelizar en el contexto de una promoción humana y social.

Aquí realizaremos un recorrido exhaustivo por la historia de la Amazonía peruana durante el siglo pasado prestando especial atención a los primeros años de su implantación. Con el fin de poner en valor los hechos importantes desde un punto de vista práctico, advertiremos el interés cultural y etnográfico que supuso la obra de varios de los misioneros. Hemos documentado por ello la creación de las diferentes misiones y las hemos ubicado geográficamente para localizar también las diversas etnias nativas. Hemos hecho hincapié en las fechas de creación de instituciones para demostrar que la inculturación es un proceso lento e irregular que conlleva constancia. Esta constancia es la que se requiere también a la hora de entablar contacto con culturas tan diferentes desconocidas como son las indígenas de la Amazonía peruana y sobre todo a la hora de aprender sus lenguas, actividad para la que no está preparado cualquiera sin una formación lingüística y literaria previa y a la que se dedicaron excursionistas y “falsos trujamanes”. Basándonos en Fernández (1952) destacamos a continuación los hechos más relevantes de este período.

El 5 de febrero de 1900 el Papa León XII creó la Prefectura Apostólica del Urubamba, denominada Santo Domingo del Urubamba, y bajo responsabilidad de la Orden de Predicadores. Este apostolado estaba dividido geográficamente en dos regiones: la cuenca del río Urubamba y la del Madre de Dios. Al año siguiente Ramón Zubieta y Les fue nombrado Prefecto Apostólico. En 1902, los primeros misioneros que allí llegaron, fundaron las casas-misión de Santo Domingo de Chirumbia, en la región del Alto Urubamba y la de Cosñipata o Asunción situada en el Alto Madre de Dios.

Estos primeros años están marcados principalmente por las expediciones de ríos y valles que supusieron grandes descubrimientos a la ciencia geográfica de la nación. Los misioneros de la cuenca del Urubamba catalogaron todos sus afluentes directos y sus innumerables quebradas. Ocupaba varias páginas la numeración de todos los ríos y riachuelos de la cuenca. Tras mucho tiempo dedicado a abrir rutas, conocer ríos, rectificar mapas incorrectos y preparar expediciones arriesgadas, de una manera silenciosa y generosa fueron rectificando muchos errores sobre diferentes materias como la topografía, la hidrografía y la etnografía, pues, por ejemplo, incluso en 1922 aparecieron mapas con gravísimos errores sobre los cursos de varios ríos; cambiándoles su desembocadura, sus posiciones geográficas o llegando incluso a alterar su caudal.⁵

En 1904 el Gobierno de Perú encargó a Zubieta desvanecer dudas sobre el curso del río Paucartambo e informar sobre las condiciones de colonización y vialidad del Valle Cosñipata, donde se había creado una misión. Sobre el curso del Paucartambo, los geógrafos habían hecho diversas conjeturas desde 1830 y sólo este dominico consiguió, tras una larga incursión constatar que: este río es afluente del Urubamba y pertenece a la Hoja del Ucayali. La Sociedad Geográfica de Lima le recompensó debidamente por su gran descubrimiento histórico-geográfico. En cuanto al segundo encargo, una vez explorado el valle, se dirigió al Presidente de la sociedad geográfica con las medidas que a su criterio mejorarían la vida allí, como arreglos de caminos o la instalación de una línea telefónica y otra telegráfica que conectara con Cuzco; ambas medidas se llevaron a cabo al año siguiente, en 1905.

En 1906 la Santa Sede confió a los religiosos de la Provincia dominicana de España las misiones de la Prefectura Apostólica. Se creó la casa central de misiones, cerca de la misión de Cosñipata, donde los misioneros moraban al salir de la selva. También sirvió como casa y escuela para los indígenas y se consideraba la agencia de las misiones y la enfermería de los misioneros. Durante todo este período hubo escasez de misioneros que se mitigaba con envíos provisionales de distintas provincias. Ese mismo año recibieron la llegada de seis nuevos religiosos procedentes de la Provincia de España, entre los que destaca José Pío Aza, del que hablaremos más adelante, debido a sus aportaciones lexicográficas. Los religiosos se preocupaban especialmente por dos aspectos de los nativos: su religión y su lengua, especialmente la de los machiguengas, pues “hablarles en su propia lengua era el camino más corto para llegar a sus almas” (Fernández 1952:136).

En 1908 se efectuó el cambio de la misión de Cosñipata (o Asunción) por la de San Luis del Manu, en el Madre de Dios. Este traslado se debió a que en Asunción no fue posible formar un pueblo por dos razones. Por un lado, los nativos de esa zona eran muy inquietos y las tribus

⁵ NOTA: No debemos minusvalorar esta acción por constituir una labor de traducción al renombrar accidentes geográficos de las diferentes lenguas nativas (la mayoría únicamente orales) al castellano.

muy dispares, por lo que hubo altercados entre ellas y no fue posible la vida en comunidad. Por otro lado, los explotadores del caucho, entonces en su máxima expansión, los buscaban para sus trabajos y no siempre utilizaron la promesa y la persuasión para conseguir braceros entre ellos. Aquella misión por tanto no podía progresar. Sin embargo, algunos de estos indígenas eran muy trabajadores y tenían ansias de aprender sobre la fe y cultura cristianas, por eso se trasladaron a otras misiones.

A principios de 1909 se reforzaron las misiones con tres nuevos religiosos que fueron bien recibidos. La misión de Santo Domingo de Chirumbia crecía en población y extendía su rango en operaciones, en mayo de ese año tres nuevas familias de machiguengas se establecieron allí. Se les señaló terreno para sus cultivos y se les proveyó de todo lo necesario (ropas, utensilios, herramientas...). Se fundó la misión de San Vicente de Malankiato, en el Pongo de Mainique, que separa el alto Urubamba del bajo Urubamba. Los inicios de esta misión fueron difíciles, pero se simplificaron mucho gracias a la ayuda de don Fidel Pereira, que vivía en la margen opuesta a la misión. Este brindó su casa a los misioneros y les atendió en todo. Como buen conocedor del machiguenga, fue intérprete fidedigno con los indígenas, algo muy valorado por estos. Esta misión tuvo una corta vida por la imposibilidad de ser atendida debido a la escasez de misioneros. Aun así fueron buenas las relaciones entre misioneros y machiguengas, que los visitaban regularmente en la misión de Chirumbia y que darían como resultado la fundación de San José de Koribeni en 1918.

Sobre las costumbres de los indígenas también los misioneros procuraron corregir apreciaciones falsas, en que muchos turistas poco escrupulosos incurrieron. Unos habían exagerado sobre su feracidad; otros habían afirmado que no eran tan afanados en sus costumbres como se creía. Habían juzgado por las apariencias engañosas o se habían dejado influir por antiguas leyendas, cuando eran los misioneros los que conocían de cerca estos pobladores. Ellos escribieron infinidad de trabajos muy elaborados y conformes a la verdad. Pío Aza, consciente de estas circunstancias manifestó:

Muchos de los excursionistas, o llamémosles simplemente turistas, han escrito a vuelapluma, bajo las primeras impresiones, o sirviéndose de intérpretes que no podían serlo [...] Ciertos falsos trujamanes, que han vendido como producto de diligente y concienzuda investigación, lo que realmente no era sino embeleco de su fantasía. (Fernández 1952:176)

1910 fue un buen año para la progresión de las misiones. Los misioneros lucharon contra los opositores a su obra entraron en contacto directo con los indígenas, muchos de ellos sujetos a patronos. Se creó una nueva misión gracias al acercamiento de la tribu de los huarayos que fue fundada con el nombre de San Jacinto de Maldonado. La visita del prefecto a las casas misión del Madre de Dios fue decisiva y no tardó en comunicar al Supremo Gobierno diversas peticiones

según sus experiencias personales: necesidades de personal en cada casa misión; establecimiento de internados en cada misión para los niños que por la distancia no podían acudir a una escuela, y docentes que se encargaban de la educación de los niños en las misiones. Todo esto con el fin de que las familias que allí habitaban en las misiones no se vieran obligadas a abandonarla.

Al principio de 1911 con las actividades misionales en la cuenca del río Madre de Dios hasta las fronteras de Brasil y Bolivia, todo el terreno de la prefectura apostólica quedó reconocido prácticamente palmo a palmo. En aquel entonces la Orden había logrado acercarse a los Machiguengas en la cuenca del Urubamba; a las tribus del río Tambopata de los huarayos; a los Piros en el alto Manu; a los huitotos, amahuacas, campas, chamas y machinaris en los ríos Los Amigos, Curiyaco, Piedras y Purús, respectivamente. A finales de este año las misiones entraron en un periodo de prosperidad y solidez.

A partir de 1912 todas las actividades misionales recibirían las normas, los auxilios materiales, y la protección desde el Santuario de Santa Rosa de Lima. Un asunto que se trató en este y otros muchos años fueron las correrías de los caucheros entre los salvajes y compra-venta de los mismos. Los misioneros desde el primer momento que conocieron a ciencia cierta el tráfico escandaloso levantaron muy alto su voz de protesta a las autoridades y muchas veces de viva voz a los propios traficantes. El prefecto, una vez documentado suficientemente de los abusos cometidos en correrías y tratos de salvajes contra los nativos por parte de caucheros y patronos, expuso al Supremo Gobierno un decreto en el que concretó las ordenaciones que creyó prudentes y necesarias para concluir con aquella situación, incluyendo la prohibición de las correrías y el tráfico de salvajes.

Al año siguiente las misiones dominicanas del Perú llegaron a su plenitud al ser elevada la prefectura a la categoría de Vicariato Apostólico por Pío X,⁶ siendo el mismo Ramón Zubietta nombrado Obispo Titular. También en este año llegaron al Perú las primeras religiosas dominicas.

Con el comienzo de la primera guerra mundial, se desencadenó en el suroriente peruano una gran crisis. Se paralizó el movimiento comercial en todo el territorio, las compañías fuertes se retiraron; los pequeños negociantes y todo el personal cauchero abandonaron la montaña del Perú por encontrarse en bancarrota, debido a la depreciación del caucho. La emigración era la única salida que tenían para no morir de necesidad. Por las fronteras de Brasil y mucho más de Bolivia salieron centenares de personas. Desde 1907 los misioneros se habían enfrentado a constantes conflictos con los caucheros, pero en 1914, con la dispersión instantánea de los más exaltados, reinó la calma y la acción de los misioneros comenzó a ser más eficaz, ya que los

⁶ El nombre completo fue «Vicariato Apostólico del Urubamba y Madre de Dios» con funciones tanto civiles como religiosas.

nativos dejaron de ser perseguidos y se mostraron más pacíficos en sus contactos con los europeos.

En 1915 se produjo la fundación de una nueva misión de Santa Rosa de Tahuamanu. En 1916 comenzaron las incursiones de los salvajes Mashcos del Colorado. Esta tribu había tenido malas experiencias con los caucheros en las correrías, de ahí su sed de venganza con el hombre civilizado.

Al año siguiente por fin se escucharon las peticiones de Zubieta solicitando más personal a la provincia de España. Así llegaron tres religiosos entre los que destaca José Álvarez, conocido posteriormente como Apaktone y cuya obra bibliográfica estudiaremos más adelante. Las misiones prosperaron y fueron admiradas por la Iglesia Católica y por sus órganos durante este año.

La notoriedad de las Misioneras en la Montaña aumenta notablemente con la unión en 1918 de las Misioneras Dominicanas del Santísimo Rosario que poco a poco enriqueció las misiones en los campos de la educación, la salud y la promoción de la mujer. Los fundadores de esta congregación fueron Ramón Zubieta y Ascensión Nicol. Los machiguengas de las cercanías del río Koribeni querían ser evangelizados y un día el curaca, jefe de la tribu, se acercó a la misión de Chirumbia y suplicó a los padres que bajaran a Koribeni, así se mismo año se creó la misión de San José de Koribeni, de la que se ha hablado anteriormente. Pío Aza, que previamente había entablado contacto con esta tribu se hizo cargo de la edificación de la misión y contó con la ayuda del curaca para llevar a cabo la edificación y desarrollo de la misma, que ha sabido permanecer hasta la actualidad a pesar de las complejas circunstancias sociales vividas en la zona. Actualmente Koribeni es la comunidad machiguenga más grande y cuenta con varios centros educativos de distintos niveles.

Los misioneros tenían costumbre de anotar los trabajos que realizaban, especialmente si se trataba de expediciones. Así se creó una revista trimestral llamada *Misiones Dominicana del Perú*, que buscaba dar a conocer la obra evangelizadora y civilizadora de la orden. El primer número salió en 1919, sus ejemplares se fueron publicando gracias a diferentes órganos y tuvieron gran aceptación despertando y manteniendo el espíritu misional en los noviciados, asimismo se alistaron muchos nuevos jóvenes a las misiones. En ella se publicaron valiosos artículos de carácter religioso, histórico, lingüístico y etnográfico, por lo que ha sido valorada no solo por religiosos, sino también por personalidades de alto valor científico y centros de investigación.

En 1922 se estableció la nueva misión de Nuestra Señora del Rosario de Pantiacolla y se cerró la de San Luis del Manu por la total despoblación de la zona. Con estas palabras José Pío Aza habla sobre esta misión en el informe que creó como vicario provisional de las misiones:

El establecimiento de esta misión es de gran importancia, no solo por la ventaja que ofrece para poder convertir y civilizar a la numerosa tribu machiguenga, sino también porque se halla colocada en un punto estratégico para comunicarse con otras tribus salvajes que pueblan la margen derecha del alto madre de dios como son los huachipairis, sirineiris, arasairis, toyeris o mashcos. (Fernández 1952:374).

Los religiosos de la misión de San Jacinto dieron también un paso arriesgado ese año, cuando comenzaron el acercamiento a la tribu de los huarayos del Tambopata, afrontando peligros y dificultades, ya que eran conocidos por su salvajismo. Los constantes acercamientos entre los misioneros y esta tribu hicieron posible que se familiarizaran entre sí hasta tal punto que se llegó a conocer la lengua huaraya a la perfección y se publicó en 1928 un vocabulario español-huarayo.

En 1926 se llevó a cabo una interesante iniciativa:⁷ la proyección de una película cinematográfica en el mismo territorio misional, sin ediciones ni cortes que fue grabada en la misión de San José de Koribeni. El propósito de la película era dar a conocer la vida y obra de los misioneros en la montaña y la convivencia con los nativos, mostrando el día a día del contacto entre las culturas.

Un acontecimiento trascendental para todas las misiones fue la Exposición y el Congreso Misional celebrados en Barcelona en 1929. Su objetivo principal era patrocinar las misiones allí representadas y dar a conocer los trabajos de los misioneros y misioneras así como el difícil entorno en el que se desenvolvían. Con muchas fotografías y mapas donde estaban señaladas las misiones y escuelas, se dejó constancia de los asuntos que hallaba inmersa la Orden de Predicadores.

Es necesario hacer aquí un pequeño inciso con el fin de dejar constancia de cómo la labor de los religiosos en estas misiones fue ganando importancia y reconocimiento a nivel internacional. El afán por la labor documental que realizaron desde el principio es el pilar fundamental para obtener consideración, sin ella no habría sido posible configurar esta historia, ni se habría realizado la filmación de la película antes mencionada, ni tampoco se habrían llevado a cabo los estudios de las diferentes lenguas nativas.

La obra magna y trascendental que se inició y casi terminó en 1935 fue el establecimiento de una granja-escuela en Quillabamba con un internado cuyo objetivo principal era convertir a los hijos de la selva en habitantes formados y conocedores de todos los elementos de la civilización.

⁷ Este hecho nos muestra una nueva forma diferente de predicación: a través de contenido cinematográfico, que a su vez forma parte del espectro de la traducción intersemiótica, esto es: el mensaje predicador llega a los receptores mediante un sistema de signos no lingüísticos.

En 1938 falleció Pío Aza, tras 32 años en las misiones de la montaña. Este dominico dejó tras de sí infinitos estudios geográficos, filológicos, etnográficos etc. Todos ellos le valieron la distinción de formar parte de la Sociedad Geográfica de Lima.

En 1943 José Álvarez fundó una nueva misión con el nombre de San Miguel del Colorado (trasladada posteriormente a la misión de Shintuya) y poblada por la tribu de los salvajes mashcos o amarakaeris, tras muchos años de esfuerzo y de aproximación a estos.

En 1947 se fundó una nueva misión que cobraría especial relevancia con los años. Se trata de la misión de Nuestra Señora del Rosario, en el río Sepahua. El 10 de marzo por un Decreto de la S. C. de Propaganda Fide el vicariato cambia su nombre por el actual: "Vicariato Apostólico de Puerto Maldonado". En 1950 se fundó además la misión de San Pedro Mártir en Timpía.

A finales de la década de los 40 y en los años 50, la actividad misionera se extendió al Alto Madre de Dios (Shintuya), al Bajo Urubamba (Sepahua, Timpía y Kiriguete) y al río Purús, asistiendo a todas las etnias amazónicas existentes en este vasto territorio de más de 150.000 kms².

En 1953 se fundó la Asociación de Misioneros Seglares, surgiendo una amplia cobertura educativa a través de la RESSOP, (Red Escolar de la Selva del Sur Oriente Peruano). Actualmente esta agrupa a 44 centros escolares distribuidos por los lugares más lejanos del Vicariato. La misión de Kiriguete se fundó en 1957 y actualmente es una de las comunidades más grandes del Bajo Urubamba.

El año 1957 se inauguró en Puerto Maldonado la emisora religioso-cultural Radio Madre de Dios. Este mismo año se estableció en toda la amplia Misión la Red de Comunicaciones Radiales. A partir de este momento, los puestos misionales gozarían de la comunicación diaria. En 1966, los dominicos adquirieron también Radio Quillabamba, dotando así de una cobertura que cubría las expectativas de todos los pobladores diseminados en este vasto territorio.

A comienzos de los años 70, un nuevo fenómeno surgió y se extendió con rapidez en el vicariato: comenzaron a organizarse las Comunidades Cristianas Campesinas en el Alto Urubamba. Esta organización surgió de la necesidad de tener un espacio de reunión y encuentro de las diferentes comunidades frente al contexto de convulsión política que se vivía en este momento en el Perú. Las Comunidades trabajaban desde una perspectiva de apoyo mutuo e intentaban que sus miembros fueran conscientes de sus condiciones y de las posibles vías para mejorarlas.

La presencia de un nuevo obispo del vicariato fomentó la ejecución de importantes iniciativas. En 1985, se fundó el Seminario Diocesano San Juan María Vianney para dar acogida

a los jóvenes con aspiraciones sacerdotales en Puerto Maldonado. También en esta ciudad se fundó Cáritas, y en 1992, respondiendo a las enormes necesidades en el área sanitaria se estableció PISAP: (Proyecto Integral de Salud de la Amazonía Peruana).

En los últimos años del siglo XX, la Misión de Sepahua ha sido la que ha adquirido especial relevancia con la creación de un complejo de servicios a la población constituido por Radio Sepahua, una librería y un museo. A ello se añade la inauguración en el 2003 del Instituto Tecnológico Carlos Laborde. Por último, para extender la difusión amazónica y misionera a todo el país, los misioneros crean ese mismo año el Centro Cultural José Pío Aza en Lima.

Tras un siglo de trabajo constante en la Selva Amazónica con grandes dificultades tanto materiales como climáticas y geográficas, los misioneros realizaron un esfuerzo titánico en sus labores. Todos los sucesos, creaciones e instituciones fundadas han estado y están impregnadas con el carisma dominicano. Gracias a ellos se ha logrado, entre otros objetivos, la integración con el resto del país, la defensa de la dignidad de sus moradores y la protección de las fronteras nacionales dentro del contexto evangelizador.

La inculturación que en un principio se pretende desarrollar va convirtiéndose poco a poco y según algunos teóricos en un proceso de aculturación o mejor dicho de *interculturación*,⁸ término que según Rodríguez (2004), se entiende como una “comunicación, interacción e intercambio voluntario de valores entre dos o más culturas de pueblos situados en parámetros de desarrollo”. No cabe duda que esta definición se ajusta al contexto del proceso evangelizador que se llevó a cabo en estos territorios, donde la colaboración mutua contribuye al mayor desarrollo recíproco de las culturas.

2. Labor lingüística y de traducción

2.1. Lenguas y culturas en la Amazonía peruana

Gracias a la información recogida tras *el II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana*⁹ se conoce la realidad actual de las comunidades indígenas censadas en los diferentes departamentos, provincias y distritos. Presentadas en diversos ámbitos, se muestran las condiciones sociodemográficas de cada etnia.

Es importante reconocer que las comunidades indígenas aportan historia y riqueza cultural, por lo que se deben garantizar el respeto de su integridad, identidad, costumbres y tradiciones. Con este fin y el de aplicar políticas que protejan a las comunidades se realizó este exhaustivo estudio. Lo que aquí nos concierne es únicamente el valor lingüístico, es decir, las

⁸ Este término tiene origen y plena vigencia en el ámbito eclesiástico. Sin embargo únicamente está incluido en el diccionario de Manuel Seco editado en 1999.

⁹ Los resultados definitivos de este censo se pueden consultar en el siguiente enlace:
<http://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib0789/Libro.pdf>

lenguas de cada etnia. En la Amazonía peruana, desde tiempos ancestrales se asienta población indígena perteneciente a trece familias lingüísticas, que según estudios antropológicos, agrupan a sesenta etnias. Estos hechos convierten al Perú en el país más heterogéneo de América, sin embargo muchas de estas lenguas se hablan también en otros países de Latinoamérica. Tras revisar una gran cantidad de documentación sobre la etnografía del país, nos sorprendió el gran número de etnias desconocidas que encontramos. Únicamente nos resultaban familiares aquellas ya descritas por los frailes de la Orden de Predicadores de las regiones que forman el Vicariato Apostólico de Puerto Maldonado.

Señalamos a continuación las principales tribus aborígenes del suroriente peruano que poblaban el territorio del vicariato apostólico. En primer lugar los huarayos o ese eja, los machiguengas y los temidos mashcos o amarakairis son lo más numerosos y con los que se ha tenido más contacto. Seguidamente, en menor medida, los arasairis, los amahuacas, los ashánicas o campas y los piros o yines. Todos ellos ubicados en las regiones del Alto y Bajo Madre de Dios, el Ucayali y Cuzco, así como a lo largo de los ríos que atravesaban dichas regiones. Las diferencias etnográficas entre ellos no son notables: a los campas se les atribuye valentía y disposiciones adecuadas para la civilización; los machiguengas se caracterizan por ser más calmados; los huarayos se llevan la fama de ser ladrones como ninguna otra tribu; por último, campas, piros y machiguengas estuvieron sujetos al trabajo del caucho. Otros muchos nombres que aparecen en mapas y libros no son más que diversas denominaciones de grupos dispersos de alguna tribu principal. Según Fernández (1950) los nombres de estas tribus obedecían a los lugares que ocupaban. En numerosas ocasiones cambiaron de nombre para despistar a patronos o a otros salvajes.

El Centro Cultural José Pío Aza, del que hablaremos más adelante, ha ofrecido información sobre las trece familias lingüísticas y treinta y cinco etnias de las sesenta existentes. Podemos observar en el siguiente cuadro (Figura 1) qué etnias pertenecen a qué familias lingüísticas con el fin de tener un concepto general de las múltiples lenguas cuyo estudio desarrollado por los misioneros se plasma en este trabajo. De nuevo encontramos lenguas que no nos resultan familiares por no pertenecer a las regiones que tratamos en este estudio.

Además para dejar constancia de la diversidad lingüística del Perú, presentamos de manera gráfica en el siguiente mapa (Figura 2) setenta y seis etnias con las respectivas familias etnolingüísticas en las que se distribuye geográficamente el país en la actualidad. Esto deja muestra de la implicación que los religiosos tenían con sus misiones a la hora de estudiar lenguas tan minoritarias pero importantes para su labor y su entorno misional como por ejemplo la lengua harambut de los arasairis.

2.1.1. Familias etnolingüísticas y grupos étnicos

ARAWAC	Amuesha (Yanasha)	Culina (Madija)
	Asháninka	Machiguenga
	Ashéninka	Nomachiguenga
	Caquinte	Resígaro
	Chamicuro	Piro (Yine)
ARU	Aymara	Jakaru
CAHUAPANA	Chayahuita	Jebero
HARAKMBUT	Amarakaeiri	Sapiteri
	Arasaeri	Pukirieri
	Huachipaeri	Toyoeri
	Kisamberi	
HUITOTO	Bora	Huitoto-Muiname
	Huitoto-Meneca	Ocaina
	Huitoto-Murui	
JÍBARO	Achuar	Huambisa
	Aguaruna (Awajún)	Jíbaro
	Candoshi-Murato (Shapra)	
PANO	Amahuaca (Yora)	Marinahua
	Capanahua	Mastanahua
	Cashibo-Cacataibo (Uni)	Mayoruna (Matsés)
	Cashinahua	Parquenahua
	Conibo (Shipibo)	Pisabo
	Cujareño	Sharanahua
	Isconahua	Yaminahua
PEBA-YAGUA	Yagua	
QUECHUA	Kichwaruna	Qichua
	Lamas (Llacuash)	
SIN CLASIFICACIÓN	Aguano	Urarina
	Ticuna	Jauja (Huanca)
TACANA	Ese Eja	
TUCANO	Muniche	Secoya
	Orejón	
TUPÍ GUARANÍ	Cocama (Cocamilla)	Omagua
ZAPARO	Arabela	Iquito

Tabla 1. Familias etnolingüísticas y grupos étnicos

2.1.2. Mapa etnolingüístico del Perú¹⁰

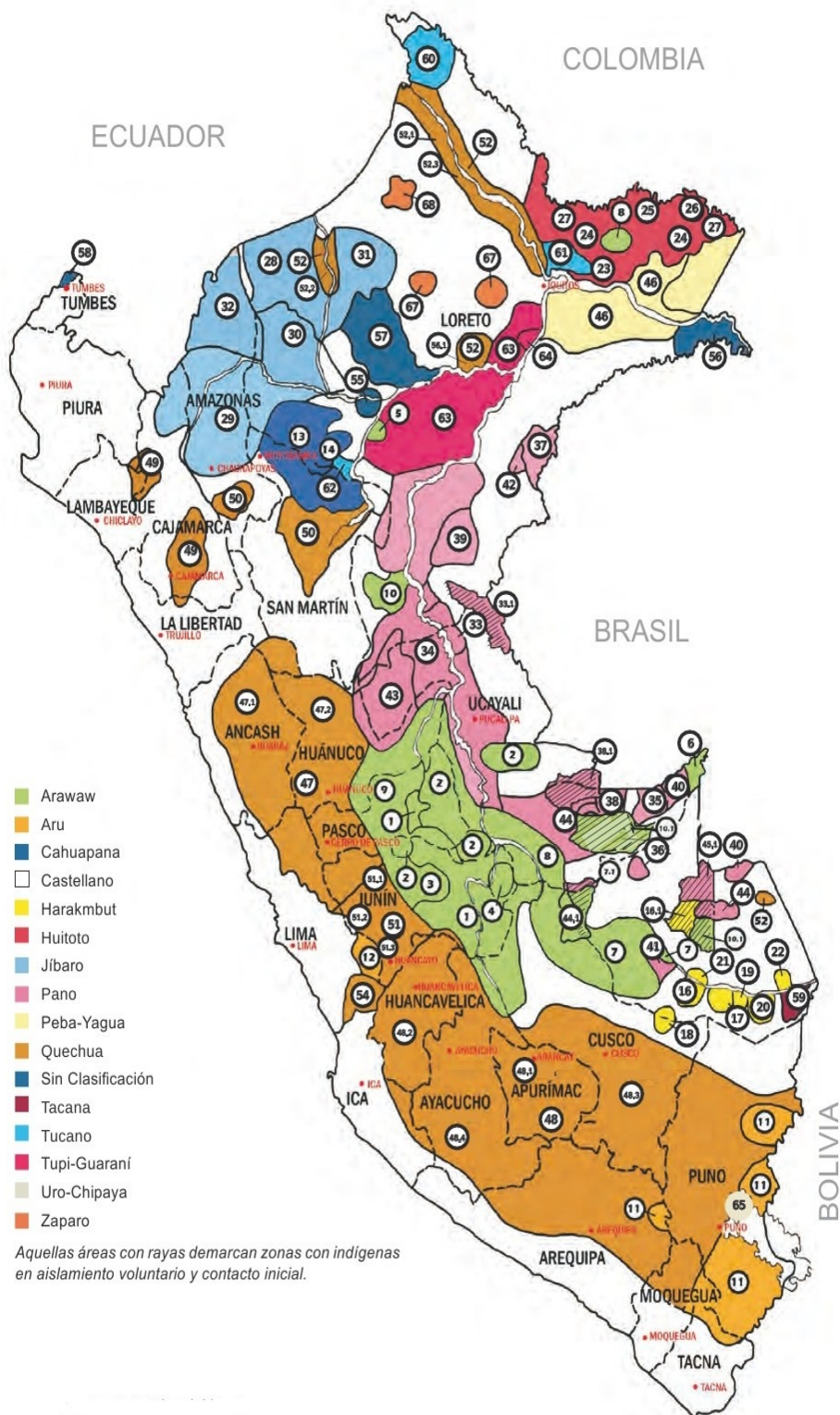


Figura 2. Mapa etnolingüístico del Perú

¹⁰ Fuente: INDEPA (Instituto Nacional de Desarrollo de Pueblos Andinos, Amazónicos y Afroperuanos). Lima, Perú. (2010). Recogida en el Centro Cultural José Pío Aza.

2.2. Traducción sin original textualizado (TSOT)

Como hemos señalado, los dominicos documentaron la existencia de lenguas ágrafas, que son aquellas que hasta aquel momento no conocían la escritura, existían únicamente de manera oral. Si prestamos atención a estas circunstancias, el mérito de estos trabajos de documentación aumenta de manera exponencial.

Ya éramos conscientes de este aspecto al mencionar los estudios geográficos en los que los religiosos documentaron y cartografiaron los territorios del Perú. No fue pues una labor de traducción interlingual común, en la que las dos lenguas implicadas cuentan con una literatura escrita previa, con información y opiniones proporcionadas por otros autores, sino que en este caso, se fijan por primera vez de manera escrita ideas o conceptos orales a viva voz de la boca de los indígenas en sus respectivas lenguas nativas. Se reproducía pues, la oralidad patrimonio de una colectividad, y esto corresponde a un tipo de traducción concreto: la traducción sin original textualizado.

Según Vega (2014) la traducción sin original textualizado o escrito consiste en una reformulación escrita en la lengua de llegada de un texto expresado de forma no escrita. Se trataría de un proceso inverso al que se realiza en la llamada traducción a la vista. Así pues, podríamos, en relación con la idea básica de traducción interlingüística que conocemos: Texto Origen (TO) → Texto Meta (TM), sugerir el siguiente paradigma de este nuevo concepto: Oralidad Trascrita (OT) → Texto Meta (TM).

Aquí hemos hecho referencia a la labor geográfica para ejemplificar este tipo de traducción, pero lo cierto es que se producía cada vez que se redactaban muestras de oralidad indígenas, como creencias, costumbres, ritos, cantos etc. Todo trasvase de las culturas indígenas a la cultura escrita occidental pasaba por este proceso de traducción que a su vez se puede ampliar a la mayoría de los campos de estudio en los que los misioneros trabajaron, como la historiografía, la antropología o la etnohistoria. La redacción de estos textos supuso grandes avances y dieron a conocer al mundo occidental la mentalidad, el entorno, las sociedades, los modos de vida, y en general, toda la cosmovisión de los pueblos indígenas.

Este concepto nos demuestra la importancia de la actividad traductora que se llevó a cabo más allá de la evangelización. Bien es cierto que en un principio esta fijación de los textos orales por parte de los misioneros y su traducción al español tenía fines religioso-didácticos y fue precisamente esa voluntad de comunicación la que hizo que pronto fueran abarcando otros campos de interés. Dichos textos pudieron actuar como fuente de consulta o herramienta de trabajo para la traducción de otro tipo de relatos. De este modo los misioneros se empiezan a interesar en la labor filológica y lingüística y comienzan a estudiar y a trabajar con las lenguas indígenas, en palabras de Vega (2014): “Fueron innumerables los misioneros que manifestaron su admiración o perplejidad ante el problema de comunicación que suponía el enorme

polimorfismo lingüístico de los habitantes americanos”. Desde siempre el poliglótismo ha caracterizado a los religiosos, especialmente los destinados a las misiones. El análisis de las lenguas indígenas por parte de los misioneros que a su vez contaban con una formación previa teológica, literaria y lingüística, aportó a la humanidad fuentes documentales imprescindibles para el estudio de diversas ciencias mencionadas antes y por supuesto, desde el punto de vista que aquí nos concierne, para el campo de la historia de la traducción.

Es evidente que los misioneros antes de ser traductores fueron intérpretes, del mismo modo que antes de la escritura existió la oralidad. Se consiguió la comunicación directa (gracias al aprendizaje de las lenguas indígenas por parte de los misioneros o bien del español por parte de los nativos) o la comunicación mediada por intérpretes que dominaban combinaciones de lenguas, ya fueran españoles, indígenas o mestizos. Esto constituyó un primer acercamiento intercultural en la historia interlingüística en Hispanoamérica.

Estas interpretaciones son, por tanto, el antecedente a la transcripción de relatos y charlas mantenidas entre nativos y religiosos. Lo esencial que aquí hay que comprender es que para llegar al primer documento escrito formulado sin un original previamente textualizado, fue necesario un largo proceso de contacto con la población nativa (y evidentemente un dominio de la lengua indígena correspondiente), esto supone un trato constante y una relación de interculturalidad más bien cercana. Una vez conseguido este contacto y asimiladas las construcciones sociales e interpretativas del mundo indígena, los religiosos tomaron la iniciativa de transcribir sus mentalidades, sus entornos físicos y sus modos de vida a través de las ideas recogidas de manera oral en forma de charlas y experiencias compartidas.

Posteriormente, surge la traducción propiamente dicha, tanto en una dirección como en otra. Un ejemplo de traducción directa podría ser una leyenda o mito propio de alguna etnia traducida al español; mientras una doctrina cristiana redactada en cualquiera de las lenguas indígenas supone un claro ejemplo de traducción inversa.

De este modo el concepto aportado por Vega recupera para la traductografía universal multitud de ejemplos de traducción que, por carecer tradicionalmente de tal consideración, no ha sido posible hasta ahora elaborar una historia de la traducción que refleje la abundante y variada actividad cronista de a América colonial.

2.3. Aportaciones de los dominicos

Como ya se ha comentado, la Orden de Predicadores siempre se ha caracterizado y se sigue caracterizando por su dedicación al estudio. Son numerosas las aportaciones que los dominicos han hecho a lo largo de la historia en los campos de la cultura, la traducción y de la lingüística de diferentes lenguas.

En Bueno (2016) se afirma que los misioneros dedicaron esfuerzos titánicos al

aprendizaje y estudio de muchas lenguas indígenas que no conocían la escritura, por lo que ellos mismos tuvieron que sistematizarlas, construirlas fonéticamente a partir del castellano y formular sus reglas gramaticales. Desde el punto de vista de su estudio, desarrollaron un método combinado para el aprendizaje creando escuelas para aprender el vocabulario de los indígenas, además del castellano y el latín. Entre las obras que realizaron, merecen una mención especial los catecismos, artes, gramáticas y vocabularios. A continuación hablaremos de algunos de los misioneros que más han destacado a lo largo de la historia gracias a sus aportaciones lingüísticas.

2.3.1. Domingo de Santo Tomás 1499-1570

Este dominico ha pasado a la posteridad como el iniciador de los estudios quechuísticos, relacionados con la lengua quichua o quechua, también conocida como la lengua general. En la provincia dominicana del Perú se dedicó a la evangelización y entró en contacto con la lengua de los indígenas. Fue un misionero políglota, lingüista y mediador entre culturas. En 1560 publicó *Grammatica o arte de la lengua general de los Indios de los reynos del Perú*, la primera gramática del quechua, que en palabras de Martino (2015) “contaba con una traducción doble: una inversa del español al quechua y una directa y literal del quechua al español con el fin de que el lector vea en el texto traducido al español la sintaxis del quechua y pueda así comparar las diferencias”. Otra de sus obras magnas, el *Lexicon o Vocabulario de la lengua general del Perú*, tiene un carácter más práctico ya que se aleja de los vocabularios al uso y cuenta con un corpus de unas doscientas palabras y un anexo que facilitaba a los religiosos la labor de confesión. El propósito de sus obras tenía una doble finalidad: ayudar a otros religiosos a aprender el quechua para transmitir el mensaje del Evangelio y demostrar la capacidad que tenían los naturales para manejar una lengua de civilización, reafirmando así la humanidad y la capacidad racional de los nativos.

2.3.2. José Pío Aza 1865-1938

Como se ha comentado, Pío Aza desarrolló sus investigaciones y su actividad misionera en las regiones amazónicas del Madre de Dios y del Alto Urubamba. Su trabajo consistió en evangelizar y dar impulso a todo lo que pudiera redundar en beneficio de las misiones, tanto desde el punto de vista intelectual y moral como material; fomentando asociaciones de beneficencia, abriendo consultas médicas y escuelas, pero también dejando constancia de la historia de las culturas indígenas y publicando nuevos datos sobre sus territorios en la antigüedad. Así pues, su extensa obra abarca diferentes campos: el histórico-geográfico, el etnográfico y el lingüístico; Aquí descartaremos el primero, centrándonos especialmente en el último.

Los comienzos de la labor de Aza están relacionados con la situación de los pueblos

indígenas en aquel momento (a principios del siglo XX), cuando la explotación del caucho se encontraba en su máxima expansión. En la Amazonía los caucheros tomaban por la fuerza a indígenas para utilizarlos como mano de obra esclava, provocando situaciones generalizadas de explotación, robos, violencia y asesinatos. Hemos de entender la dificultad que tuvieron los misioneros para acercarse a la población nativa que los miraba con recelo y hostilidad, sin embargo estos fueron entablando relación paulatinamente con los misioneros, sobre todo gracias a la labor de las misiones. Desde el principio los misioneros se opusieron a estas atrocidades, especialmente Aza, quien en defensa de los indígenas remitió cartas al Gobierno peruano, que hizo caso omiso de las noticias.

Sus aportaciones se centran en las etnias huaraya, arasaeri y machiguenga, con mayor dedicación a esta última. A continuación resumiremos los contenidos tanto etnográficos como lingüísticos de su extensa obra sobre las distintas etnias en las que se especializó.

- Los huarayos:

Aza conoció a la población huaraya (autodenominada *ese eja* o *esse'eja*) en 1909, siendo esta una de las primeras etnias con las que contactó. Estos nativos tuvieron varios enfrentamientos con los caucheros que circulaban por su territorio, lo que probablemente ocasionó una fuerte baja demográfica.

Según afirma Pérez (2016), el huarayo o *ese eja*, es decir, gente verdadera, es una lengua de la familia tacana y tiene dos variedades dialectales: el beniano (o palmarrealino, en Bolivia y Perú) y el tambopatino (o *baawaja*, en Perú), al que corresponden los trabajos de Aza.

En *La tribu huaraya*, de 1930 Aza se centra en el ámbito etnográfico de esta etnia y la ubica en la región del Madre de Dios a lo largo de los ríos Tambopata y Madre de Dios. Dentro del ámbito etnográfico describe su forma de vida, costumbres e indumentaria, sus creencias y leyendas. En cuanto al estudio de la lengua *ese eja*, en 1932 este autor publica en *La tribu huaraya. Su lengua*. Aquí describe su pronunciación, sus categorías gramaticales y su morfología, haciendo hincapié en morfemas y desinencias. Además, de un modo más práctico y menos teórico publicó en 1928 el *Vocabulario español-huarayo*, que tuvo gran influencia en José Álvarez O.P. como veremos más adelante.

- Los machiguengas

Las aportaciones de Aza esta lengua y a su tribu son más numerosas que las que hizo de los huarayos y los arasairis. Esta numerosa tribu se encontraba dispersa a lo largo del río Urubamba y sus afluentes. Había dos circunstancias que facilitaban el aprendizaje de esta lengua perteneciente a la familia arahuaca o Arawac: la de ser única y la de tener regulares

intérpretes. Otra ventaja para su estudio es que era acústica, de suave fonética; y sobre todo; hablada por los niños y por las mujeres resultaba melódica; cualidad fundamental para aprenderla con relativa facilidad. En esto se diferencia de todas las demás lenguas de tan variadas regiones.

Las obras relacionadas con esta lengua fueron escritas entre 1921 y 1927 bajo diversos títulos: *Estudio sobre la lengua machiguenga*, *La lengua de los salvajes machiguengas*, *Folklore de los salvajes machiguengas* y *Vocabulario español-machiguenga*, que supuso un gran avance para todos los misioneros. Además de todas estas obras, como buen predicador, en 1934 compuso una *Doctrina cristiana en machiguenga y español*. Esta obra puramente traductológica fue la primera escrita en esta lengua.

- Los arasairis

Esta etnia también conocida como arasairi, arazaeri son un grupo de la etnia llamada actualmente harakmbut o harakbut y cuya lengua y familia lingüística recibe esta última denominación. En el *Vocabulario español-arasairi* de 1936 reúne los dos trabajos más relevantes que realizó sobre esta lengua. Está compuesto por un estudio introductorio llamado *La tribu arasairi y su idioma* ya publicado en 1933 y el vocabulario propiamente dicho, que cuenta con gran variedad de ejemplos y comentarios etnológicos.

Como se ha podido comprobar con la breve información aquí reflejada, los estudios de este autor forman un cúmulo de información cultural que trasciende lo meramente lingüístico, abarcando campos como el de la antropología y la geografía. A pesar de su extensa obra a la que dedicó grandes esfuerzos, Aza aseguraba que sus estudios lingüísticos estaban incompletos, pero servirían para iniciarse en las lenguas indígenas, al menos con más exactitud y veracidad que los estudios de meros excursionistas o visitantes de las regiones del suroriente peruano.

2.3.3. José Álvarez Fernández 1890-1970

Este misionero también es conocido como *Apaktone* “papá viejo” en lengua harakbut. Fue llamado así cariñosamente por los amarakaeris o mashcos, con quienes fue el primero en contactar tras varias expediciones. Su dedicación fue innegable al fundar la misión de Shintuya donde se asentó esta tribu, pues se caracterizaba por ser una de las más feroces de toda la selva.

Por otra parte, tras años de intensa relación con el pueblo ese eja, destaca su aportación lingüística en su *Diccionario español-huarayo*, publicado en los años 30 y basado en el vocabulario de Aza. Más allá de una simple traducción de términos, demuestra el conocimiento de las costumbres huarayas y su medio.

2.3.4. Ricardo Álvarez Lobo 1925-2013

Este religioso pasó cuarenta años en las misiones del Bajo Urubamba, también fue doctor en antropología, licenciado en filosofía y educación, maestro en sagrada teología y miembro de la Sociedad Geográfica de Lima entre otros cargos.

Escribe y publica a lo largo de su vida misionera, abarcando diversas temáticas, siempre relacionadas con las realidades amazónicas. Durante los años 50 y 60 realiza estudios de carácter etnográfico, que son publicados en la revista *Misiones Dominicanas*. Con 188 títulos publicados en forma de libros monografías artículos y ponencias, podemos destacar su contribución a la lengua yine de los piro: a nivel lingüístico su *Catequismo castellano-piro*, y a nivel etnográfico su obra *Los Piro: leyendas, mitos y cuentos*, ambas obras desarrolladas gracias a su profundo contacto con esta tribu de la que sin duda es el mejor conocedor.

Las investigaciones tanto lingüísticas como etnográficas de los dominicos constituyen en definitiva una notable aportación a la antropología amerindia, ciencia moderna que los misioneros han cultivado desde su llegada al continente. Sus humildes anotaciones sobre estos pueblos aislados han resultado ser contribuciones de gran valor que han dado a conocer al mundo culturas y lenguas ágrafas cuya existencia era únicamente conocida y reconocida por muy pocos. En conjunto, la obra general de la Orden de Predicadores en la Amazonía peruana cumple sin duda su máxima: *Contemplari et contemplata aliis tradere*, es decir, contemplar y dar a otros lo contemplado.

3. Traducción intersemiótica

3.1. Concepto

Como hemos podido ir viendo hasta ahora, el contacto de lenguas y culturas en el Nuevo Mundo supuso un gran reto para la comunicación y trajo como consecuencia una serie de experimentos de gran interés en la traducción. Frente a los retos de comunicación verbal, la no verbal hizo posible la expresión de una manera diferente al ser capaz de transmitir ideas, sobre todo universales, con ayuda de gestos, imágenes o actitudes. Los misioneros trataron de paliar las carencias de la comunicación verbal y trascender en el mundo de los significados a través de una realidad simbólica que sirvió de herramienta para intentar cambiar las creencias de los indígenas.

Independientemente de que los religiosos pudieran o no comunicarse o entender las diferentes lenguas indígenas, la evangelización de los nativos estaba acompañada del uso de recursos inteligibles y evidentes como la música, el teatro, la poesía, dibujos, procesiones, escenificaciones y todos aquellos elementos o métodos que ayudaban a hacer comprensibles las

verdades de la fe. Si bien es cierto que los signos son muy frecuentes en la vida cotidiana, no debemos olvidar la importancia innata de los signos implícita en la religión católica, donde encontramos las imágenes de los santos, símbolos cristianos universales como la cruz o diferentes combinaciones de grafías griegas; además de los símbolos más representados en religión como son la genuflexión o el santiguamiento.

Aquí entra en juego la comunicación no verbal y la perspectiva intersemiótica, que no necesita tanto de palabras. Según Bueno:

La labor de predicación, como la de traducción de los propios sermones, adquiere su verdadera dimensión cuando el predicador o el traductor de la predicación utilizan todas las posibilidades derivadas de la comunicación humana y todos los códigos necesarios de comunicación, incluidos los simbólicos. (Bueno, 2017:7)

Jakobson distinguió tres formas de traducción: la traducción intralingual o reformulación, que se basa en la interpretación de signos lingüísticos mediante otros signos de la misma lengua; la traducción interlingual o traducción propiamente dicha, que trata la interpretación de signos lingüísticos mediante cualquier otra lengua y por último, la traducción intersemiótica o la transmutación, que consiste en la interpretación de un mensaje con signos lingüísticos mediante sistemas de signos no lingüísticos, resultando en un cambio de código.

Según las formas de traducción sugeridas por Jakobson (1985) entendemos que este tipo de comunicación practicada por los misioneros entronca explícitamente con el nivel de traducción intersemiótica es decir, la que se produce entre códigos diferentes, incorporando tanto elementos lingüísticos como alcanzando técnicas explicativas basadas en la imagen, ya sean esquemas, producciones audiovisuales, representaciones de danza, funciones de teatro etc.

Según Tomasziewicz (2006) la traducción intersemiótica utiliza mecanismos que permiten transferir el mismo sentido por medio de dos sistemas lingüísticos o por medio de un sistema lingüístico y otro no lingüístico. Dentro de este tipo de traducción tienen especial relevancia los mensajes visuales, así afirma la autora:

Entre los mensajes visuales se encuentran los que pueden funcionar sin soporte lingüístico al transferir mensajes que se pueden traducir a la lengua. Los signos utilizados en estos mensajes se someten a la codificación social y se aprenden de la misma manera que los sistemas lingüísticos. Una vez aprendidos, vehiculan los contenidos de manera unívoca. Gracias a la contextualización espacial –lugar de su aparición- siempre se suprime su ambigüedad potencial (Tomasziewicz 2006:6-7).

Sin embargo, en algunos casos, para comprender correctamente los mensajes visuales, necesitan de un soporte lingüístico, por lo que a veces, es indispensable interpretarlos conjuntamente.

Las relaciones entre lo visual y lo verbal en un mensaje pueden tener diferentes formas. Pueden ser:

- Complementarias: las dos características se complementan, transmiten la misma información y sin una de ellas, no se daría la comprensión del mensaje. Un claro ejemplo de relación complementaria es el cómic.
- Paralelas: ambas características (visuales y verbales) ofrecen informaciones independientes; en la imagen puede haber información que no transmita el texto y a su vez, el texto puede relatar acontecimientos que no se visualizan en la imagen.
- Interpretativas: lo verbal facilita la comprensión de lo visual, esto sucede cuando el receptor no es capaz de comprender la imagen sin una explicación lingüística (por ejemplo un pie de imagen explicativo).
- Equivalentes: lo verbal y lo visual transmiten el mismo mensaje para que sea captado por ambos medios simultáneamente, asegurando una buena recepción. Ejemplos de relación equivalente serían el parte meteorológico, en el que vemos un mapa lleno de símbolos y escuchamos a la vez la interpretación de los mismos; o un cartel con el dibujo de un extintor precedido de la palabra *extintor*, lo que supone información lingüística complementaria.
- Contradictorias: la información proporcionada por lo verbal se pone en contradicción con los datos visuales, dando lugar a la paradoja o la ironía. Encontramos ejemplos de contradicción en la publicidad donde los anuncios de tabaco y alcohol alaban estos productos con el fin de venderlos al mismo tiempo que advierten de su nocividad.

En la práctica muchas veces se dan varias relaciones a la vez dependiendo de la disposición del texto respecto a la imagen. La traducción interlingual es una relación intertextual, que no difiere mucho de la traducción intersemiótica o traducción de lo verbal a lo visual y que realizamos en múltiples contextos sociales al expresar enunciados lingüísticos a través de imágenes, proporcionando la misma información. Es verdad que la forma verbal del mensaje no es igual a la forma visual, pero en la mayoría de los casos de traducciones la forma de partida no es igual a la de llegada.

Bien es cierto que existe cierta similitud entre la traducción interlingual y la intersemiótica, sin embargo los estudios de traducción nunca han prestado la atención que merece tanto a nivel práctico como teórico, por lo que nos resulta un concepto ligeramente

abstracto. Con el fin de identificar situaciones en las que se da este tipo de traducción, hemos elaborado el capítulo siguiente:

3.2. Traducción y expresión artística

Este apartado está dedicado a explorar la utilización de todas las técnicas de evangelización relacionadas con la intersemiótica y utilizadas por los dominicos.

3.2.1. Imágenes

La imagen ha tenido siempre más poder de convicción y de verdad que la palabra. En la predicación, un buen método de apoyo al discurso fue la utilización de pinturas y figuras, incluso algunos misioneros que no dominaban la lengua local, desarrollaron la doctrina cristiana por medio de dibujos muy simples. Los dibujos mostraban nociones básicas del cristianismo como la existencia de un solo Dios creador, la importancia del alma o la necesidad de obrar bien con sus respectivas recompensas después de la muerte.

La iconografía es una combinación de símbolos y signos con una lectura propia. Según Bueno (2017) La iconografía dominicana tiene su fundamento en la historia, hagiografía, biografía y espiritualidad dominicana, informa de la vida de los santos de manera no lingüística, destacando sus experiencias y virtudes, así como asignándoles elementos que los identificaran. Estos elementos o atributos nos permiten constatar una realidad evidente: la imagen se transforma, adquiere características diversas en cada tiempo y lugar

Desde el comienzo del virreinato se construyeron las iglesias y templos de la manera más suntuosa posible, con el fin de atraer a los indígenas, que una vez dentro quedaban maravillados con la cantidad de pinturas y esculturas que adosadas a los muros iban narrando visualmente historias de la Biblia¹¹. Además, otra de las estrategias comunicacionales basadas en la imagen, fueron los catecismos pictóricos, que fueron un popular instrumento de predicación al permitir que los nativos reconocieran las figuras esenciales de Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo, y se comprendieran conceptos como el del sacrificio de la cruz.

No cabe duda de que los nativos eran buenos interpretando códigos visuales, pues ellos mismos, gracias a su extrema sensibilidad hacia la naturaleza, son capaces de captar y clasificar cuanto en esta existe. Es de destacar las expresiones de pinturas policromadas geométricas que plasmaban en diferentes objetos de la vida cotidiana como utensilios domésticos, armas, ropa, viviendas, o su propio cuerpo.

Finalmente, apoyándonos en el análisis de los ejemplos presentados “podemos afirmar que la imagen contribuye a esclarecer el mensaje verbal por medio de relaciones de

¹¹ Esto entronca con más artes como la arquitectura y la escultura, en cuyas expresiones artísticas también había muestras de devoción.

complementariedad, interpretación, equivalencia y paralelismo” (Salvador, 2017:19).

3.2.2. Música

Los dominicos tuvieron presente la impresionabilidad de los naturales e introdujeron conceptos cristianos a través de los sentidos, especialmente de la vista y el oído. Realizaron cultos lujosos y les hicieron formar parte de ellos y de las nuevas ceremonias como cantores o músicos con el fin de que al ser participantes y no meros espectadores despertaran atención por su nueva religión.

Las iglesias se llenaron de órganos y coros con el fin de crear un entorno ideal para la predicación. Gracias a la historia musicalizada en forma de canción, muchas nociones básicas del cristianismo fueron extendiéndose entre los pobladores nativos. En ocasiones se disponía de grandes coros y orquestas para celebrar las misas, lo que motivaba a los creyentes a asistir a la liturgia. El éxito de la música en la evangelización motivó el aprendizaje de la construcción de instrumentos musicales y la copia de partituras.

3.2.3. Teatro

Las representaciones escénicas o teatrales surgieron a comienzos del virreinato, los pueblos americanos de altas culturas mayas, aztecas e incas vivían en un mundo de ritos de un dramatismo extraordinario. Sin embargo, según afirma Bueno (2012:80) “El teatro preincaico buscaba a través de la representación un acercamiento a sus dioses y su finalidad era reafirmar su capacidad de mortales, ya que todas las obras que se conocen incluían la muerte como desenlace”.

Cuando el teatro entró en apogeo, las funciones se empezaron a llevar a cabo en coliseos como el denominado Coliseo de las comedias de Lima (las comedias tenían mayor predilección que los dramas).

Los dominicos escribieron enseñanzas de la biblia para que los nativos las representaran, desarrollando así un método de enseñanza que data de la Edad Media. Junto con la danza, el teatro ofrecía una representación simbólica del mundo, y en este caso, la religión. Se decantaron también por fusionar elementos de ambas culturas con el fin de que en las representaciones los dos pueblos reconocieran rasgos de sus ritos antiguos y no les fuera totalmente ajeno. Existían pues elementos europeos como los argumentos y personajes (sacados de la Biblia principalmente) con elementos indígenas como la lengua o las vestimentas. Además, los actores siempre eran indígenas, esto aseguraba un mayor éxito de las representaciones, pues podían corregir los errores tanto lingüísticos como culturales que los frailes, autores de las obras, podían haber cometido en un principio al realizar las adaptaciones de las sagradas escrituras a las lenguas y culturas indígenas.

El teatro misionero era una experiencia intercultural. Los indígenas eran especialistas en diversas tareas y tenían gran espíritu de colaboración además de una excelente memoria y dotes interpretativas, según afirman las crónicas. Además de un claro ejemplo de traducción intersemiótica dentro de la evangelización, el teatro dio lugar a la creación de traducciones interlingüísticas, esto es: de una lengua a otra, la forma más común de traducción. Se documentan traducciones de representaciones en unas 34 lenguas distintas, entre las que destacan el náhuatl, el maya, el quechua, el guaraní o el mixteco.

3.2.4. Danza

Lo que destaca de la danza es su capacidad evocadora: la importancia de la expresión gestual y de los movimientos del cuerpo: manos, rostro, ojos, cabeza, pecho conforman una obra expresiva de gran riqueza simbólica manifestando coordinación entre la expresión corporal y los estados anímicos. Los gestos y la mímica pueden desempeñar varios papeles en el desarrollo de la interacción, en este caso entre misioneros y nativos. A estos últimos la danza, así como las festividades en general les fascinaban, y era precisamente en estas festividades donde se involucraba a toda la población logrando gran influencia sobre ella y facilitando así la evangelización. Muchas veces la danza era la puesta en escena de los cantos musicales, y así:

Dentro de estos ritos religiosos se destacaba por ejemplo la doctrina cantada repetidamente, que es una forma de pregunta y respuesta que “frecuentemente se pone en escena con el canto alterno del coro y solistas casi de manera teatral, muchas veces en conexión con bailes”. (Meier, 2005:73).

En estas fiestas y ceremonias también se mezclaban componentes de música y baile tanto indígenas como europeos, por lo que el proceso de interpretación de estas artes no debe verse como una simple asimilación de la estética europea por parte de los indígenas, sino como un proceso en el que ellos se involucran activamente, insertando también elementos de su propia cultura.

3.2.5. Cine

A partir del siglo XX una nueva forma de comunicación va a entrar en escena también en la misión, el cine. De todas las formas de expresión artística, el cine es el que más importancia ha adquirido por parte de los estudiosos dentro de la traducción intersemiótica. Se ha hablado muchas veces del proceso de trasposición de un texto literario en un guion y luego en cualquiera de los géneros cinematográficos (películas, cortometrajes, documentales...). Este proceso implica la traducción intersemiótica del lenguaje literario al cinematográfico, o lo que es lo mismo, una trasposición de códigos y signos con los componentes formales de cada sistema semiótico específico.

Es evidente que el cine compone uno más de los elementos de evangelización, ya que antes documentábamos la proyección en las misiones de una película sobre la vida en las mismas hace ya unos 90 años. Tal es la importancia (y el éxito) del cine dentro de la evangelización actual que se han creado infinidad de productos cinematográficos en distintas formas destinados a dar a conocer la vida de las misiones. Este es precisamente el tema del último capítulo expuesto en este trabajo.

A modo de conclusión, la intersemiótica ha constituido un elemento fundamental de apoyo para la predicación por el carácter simbólico y trascendental de las diferentes formas de expresión que adopta. En palabras de Bueno (2017) “sus propiedades le han hecho indispensable en todos aquellos momentos en los que la palabra oral o escrita se enfrentaba a problemas de comprensión”.

El empleo de sus formas ha sido útil en la misión, frente a culturas lejanas y desconocedoras de la lengua del predicador. En el mundo de la traducción, la intersemiótica resultó de gran apoyo para dejar claros conceptos y mensajes, hasta el punto de que los ojos del intérprete tuvieron más valor que la boca o pluma del traductor.

La diversidad de estrategias y herramientas utilizadas está relacionada con la pluralidad de lenguas y culturas indígenas con las que se encontraron los misioneros. Ante estas dificultades no solo era útil el aprendizaje de las lenguas nativas, sino también la utilización de un nuevo lenguaje con el que fuera posible establecer una comunicación común entre la cultura indígena y la europea.

La larga experiencia de los dominicos en la evangelización les permitió apreciar el papel que jugaba el arte dentro del proceso educativo en todas estas formas que hemos atendido y en muchas otras. Estas formas contaban con un fuerte poder de atracción, puesto que al apelar a los sentidos permitían una comunicación que sobrepasaba las barreras culturales y lingüísticas.

4. Los documentales misioneros como forma de comunicación y de traducción intersemióticas

Como se ha visto, desde el principio de la presencia de los misioneros dominicos en la Amazonía peruana, esta Orden ha sido consciente de la importancia y eficacia de la mediación lingüística y cultural. Fruto de ello fue la elaboración de las ya nombradas artes, gramáticas y diccionarios desde el siglo XVI, que habrían de servir para la incorporación exitosa de los nuevos misioneros al mismo tiempo que desarrollaban la labor de evangelización de los indígenas. En nuestros tiempos se persigue del mismo modo un grado de alfabetización aceptable de los misionados y el conocimiento de la realidad lingüística por parte de los misioneros. Los esfuerzos dirigidos a la catequización de las poblaciones del Amazonas van acompañados de otras tareas

no menos importantes desde el punto de vista social y cultural. Así, muestran gran preocupación e interés por el desarrollo de la ciudad, la educación de niños y adultos, la protección de la esclavitud y de la explotación (sobre todo cauchera), el papel de la mujer, la nutrición del pueblo, la enseñanza de oficios, las labores del campo, la agricultura ecológica, la organización del trabajo y de los trabajadores, la instalación de redes de comunicación y de nuevas tecnologías (el telégrafo, la radio, la televisión, etc.), la defensa ante las amenazas exteriores (buscadores de oro, petróleo y explotadores de recursos naturales, como la madera), la atención sanitaria, la defensa del medioambiente, la conservación de las tradiciones, la vida en familia, la colaboración de la sociedad peruana y la de otros países (especialmente España), etc.

4.1. El documental como forma de predicación contemporánea

En primer lugar es necesario aclarar el concepto de “documental”. Entendemos por documental una obra audiovisual de carácter didáctico o informativo que está formado por elementos (hechos, escenas etc.) tomados de la realidad y carentes de ficción. En este estudio nos vamos a centrar únicamente en un tipo de documental: el documental misionero, que cuenta con unas normas y estilo particulares.

Este tipo de documentales pretende ser fiel reflejo de las diferentes realidades sociales y culturales del mundo. A través de las historias personales contadas por sus propios protagonistas, en este caso, tanto indígenas como misioneros dan a conocer sus modos de vida. La principal característica del documental misionero es su carácter evangelizador, que muestra la labor que los misioneros realizan en diferentes zonas donde la religión católica apenas está presente. Además, generalmente con estos vídeos informativos se pretende que los receptores sean conscientes de estas labores y colaboren de una manera u otra a seguir con el proceso evangelizador. Sin embargo, es necesario aclarar que esta evangelización se aleja del proselitismo, pues la labor que realizan los misioneros hoy en día, en el siglo XXI, va mucho más allá de la mera promoción cristiana. Esto lo verificaremos más adelante cuando tratemos los fines que persiguen y las funciones que realizan las entidades creadoras de estos documentales, como el Secretariado de Misiones.

Estos reportajes-documentales sobre los dominicos que se han realizado en diferentes misiones de la Amazonía peruana, y que se grabaron gracias a la colaboración conjunta de Selvas Amazónicas (Madrid), el Centro Cultural José Pío Aza (Perú) y Radio Televisión Española (RTVE), se emitieron en el programa Pueblo de Dios. Con el fin de entender y ser capaces de contextualizar este material, es preciso conocer ligeramente el perfil de las instituciones que llevaron a cabo su realización:

En primer lugar, el Secretariado de Misiones Selvas Amazónicas es una entidad sin ánimo

de lucro fundada en Madrid en 1966 por fray Francisco Arias González OP, y formada por los Dominicos de la Provincia de Hispania, que comprende todo el territorio nacional español y está presente a su vez en varios vicariatos en países como Perú,¹² Cuba, Guinea Ecuatorial, República Dominicana y Venezuela. Los fines que esta entidad persigue se basan en ayudar a las misiones con acciones como la defensa de la identidad e integridad de los grupos indígenas y demás colectivos empobrecidos; el apoyo a su labor de educación y formación cristiana; la subvención de proyectos de desarrollo en diversas áreas y la provisión de grupos misioneros de voluntariado. Por otro lado, esta identidad desempeña una labor de sensibilización con el fin de despertar la conciencia social de los españoles en la defensa de los derechos humanos al mismo tiempo que pretenden dar a conocer la labor misionera de esta Provincia. Algunos de sus proyectos son: asistencia sanitaria, acción pastoral, voluntariado en misiones, creación de residencias, internados y escuelas así como la financiación para estudios superiores o exposiciones fotográficas y publicaciones donde presentan los proyectos llevados a cabo en diversas áreas.¹³

En este estudio nos centramos únicamente en las misiones realizadas en Perú, y más concretamente en el Vicariato Apostólico de Puerto Maldonado como vicariato encomendado por la Santa Sede a la Orden.

El segundo organismo es el Centro Cultural José Pío Aza, ubicado en el corazón del centro histórico de Lima. Está englobado dentro de los proyectos de Selvas Amazónicas y se creó en el año 2003 por los misioneros dominicos con el fin de difundir la realidad social y cultural de las etnias amazónicas del sur oriente peruano así como de gestionar acciones sociales y proyectos de desarrollo. Dichos proyectos buscan defender la cultura de estos pueblos indígenas y promover su desarrollo a la vez que la conciencia solidaria global. Entre sus actividades destacan las relacionadas con la difusión cultural: realizan exposiciones temporales de carácter etnográfico y fotográfico, participan en redes culturales y además cuentan con un museo etnográfico sobre culturas amazónicas. En su fondo editorial destaca la biblioteca P. Ricardo Álvarez Lobo¹⁴. Además cuenta con publicaciones monográficas con escritos históricos y etnográficos; y publicaciones periódicas como revistas y boletines. Este centro realiza a su vez una amplia labor de investigación y formación sobre grupos étnicos y sus respectivas familias etno-lingüísticas. Quizá esta sea la actividad más importante que desempeñan, ya que José Pío Aza, de quien toma su nombre el centro cultural fue uno de los dominicos más relevantes en cuanto a estudios e investigación lingüística en Perú. Como ya hemos visto, esto supuso el estudio de las culturas y a su vez el rescate de las mismas en una época en la que los pueblos amazónicos se consideraban un estorbo y no tenían ninguna utilidad ni importancia.

¹² Desde el día 30 de agosto de 2017 se ha constituido como Provincia del Perú, independiente de la provincia de Hispania.

¹³ Información disponible en: <<https://www.selvasamazonicas.org/>>

¹⁴ Información disponible en <<http://www.selvasperu.org/?modulo=biblioteca>>

El último colaborador en la realización de estos documentales es RTVE con el programa Pueblo de Dios. Se define como un programa de la Iglesia Católica que muestra la labor de aquellos dispuestos a ayudar a los demás en todo el mundo.

Esta transmisión niega ser un programa de viajes, de masas o informativo. Lleva en la parrilla desde el año 1982 y cada semana cuenta con casi medio millón de espectadores. En este proyecto, Pueblo de Dios se ha involucrado activamente viajando junto a Selvas Amazónicas al departamento peruano de Madre de Dios, donde se encuentra el vicariato apostólico de Puerto Maldonado que administran los dominicos, allí se grabaron los reportajes-documentales para su emisión.

Como se ha mencionado anteriormente, la evangelización por parte de los dominicos no se centra únicamente en la transmisión del evangelio y de la fe cristiana; la educación es otra de sus tareas primordiales. Los misioneros a lo largo de su historia en Perú crearon centros de todos los niveles, desde escuelas o centros primarios hasta universidades, como la más antigua de América: la Universidad Nacional Mayor de San Marcos o Universidad de Lima, fundada en 1551. Asimismo, atendiendo a las necesidades prioritarias, se fundaron hospitales y casas de acogimiento para niños abandonados.

Desde siempre y hasta nuestros días, los dominicos se organizan en casas y conventos, que organizados en un territorio forman una provincia. En Perú se fundó la Provincia Dominicana San Juan Bautista y esta provincia quedó reducida a sólo tres conventos durante el proceso de emancipación nacional, en torno a 1825 cuando muchos de los frailes españoles regresaron a la península y se cortaron los canales de comunicación con los Superiores de Roma. Sin embargo, tras varias peticiones y decretos, la Provincia fue restaurada en 1897. Esta época coincidió con la fiebre del caucho en Perú, cuando a finales del siglo XIX, los caucheros sometían a los nativos de la Amazonía peruana y los obligaban a trabajar en condiciones de esclavitud. En este contexto agitado y violento comienza la historia misional de la selva que aquí nos concierne, ya que surgió la iniciativa de impulsar la presencia de la Iglesia Católica creando misiones en diferentes zonas del Perú. De este modo, en el año 1900, el Papa Pio X encarga a los dominicos la evangelización del sur-oriente peruano, creando un Vicariato Apostólico que comprende más de 150.000 kilómetros cuadrados, poblados de diferentes etnias y familias lingüísticas.

En el transcurso de más de cien años de presencia dominicana en contacto con los indígenas se han fundado muchas misiones en la selva peruana. Actualmente se mantienen siete puestos de misión y la casa central en Lima. Los puestos de misión se ubican a lo largo de dos ríos: el Urubamba, con las misiones de Quillabamba, Koribeni, Timpía, Kirigueti y Sepahua; y el Madre de Dios, con las misiones de Shintuya y Puerto Maldonado. Dichas misiones cuentan con centros educativos y hospitales. Además los misioneros fomentan la presencia de las mismas en los medios de comunicación creando emisoras de radio como Radio Madre de Dios y

Radio Quillabamba, que facilitan enormemente la labor pastoral y social en este extenso territorio. En las últimas décadas del siglo XX se han llevado a cabo importantes iniciativas como la creación de las Comunidades Cristianas Campesinas en las que se debate y se comparte información, están formadas por campesinos locales y atendidas por las Misioneras Dominicanas del Rosario, congregación fundada por Ramón Zubieta y la monja dominica Ascensión Nicol, ambos preocupados por el papel de la mujer en la selva.

4.2. Los documentales de Selvas Amazónicas

Además esta Orden puso especial atención en el estudio de las lenguas autóctonas y de las costumbres locales para una adecuada evangelización. Los misioneros dedicaron enorme energía y esfuerzo su aprendizaje. El clero aprendía las lenguas más habladas a través de cátedras en universidades o gramáticas y catecismos redactados en lenguas indígenas. Por otra parte las elites indígenas aprendían español en centros educativos para ellas, de este modo, los indígenas contribuían a la enseñanza de su lengua y sus costumbres.

No se puede dudar de la importancia que el fenómeno interlingüístico representa en esta orden, ya que en ningún momento se intentó imponer la lengua castellana a los nativos y desde el principio se procuró entenderlos y hacerles llegar la palabra del evangelio en sus lenguas maternas a través del estudio de las mismas. La labor de inculturación llevada a cabo por los dominicos es visible en los documentales que se analizan en el siguiente punto. Actualmente los nativos tienen que lidiar con muchos problemas sociales en la Amazonía peruana que no saben cómo afrontar. Son muchas las amenazas que sufren actualmente con las empresas madereras y las explotaciones petroleras. Los dominicos por ello, conviven con este pueblo y le enseñan a hacer frente a esos problemas y a que sean conscientes de sus derechos y sus poderes. El derecho internacional reconoce que los indígenas son dueños de sus tierras y pueden vivir en ellas como elijan, sin embargo el mayor problema es que ni el gobierno peruano ni mucho menos las empresas que invaden las tierras indígenas reconocen este derecho. La labor de inculturación que realizan los misioneros consiste en inculcar a estos pueblos los valores de igualdad y respeto de las sociedades modernas civilizadas que a estas comunidades nadie les enseñó anteriormente, con el fin de que fueran vulnerables. La inculturación también pretende transmitir los valores de la ecología moderna, enseñando técnicas de cultivo y mentalizando a los pueblos de que es necesario conservar el ecosistema y luchar contra las explotaciones de recursos naturales ilegales como madera, oro y petróleo. Una de las obras de especial relevancia en este contexto es la encíclica del Papa Francisco *Laudato si'*, sobre el cuidado de la casa común, en el que denuncia el cambio climático y hace un llamamiento a la acción de todos por frenarlo. Por otro lado, cabe destacar la labor cotidiana de inculturación en las misiones, ámbito en el que los misioneros demuestran día a día la importancia de tener una educación de calidad,

especialmente para las futuras generaciones, así como la importancia de la sanidad. Por ello la prioridad en todas las misiones son la escuela y el hospital. Todas estas ideas que pueden resultar evidentes en una sociedad como la nuestra no lo son tanto en las comunidades de la selva, por ello los dominicos realizan la labor de inculturación, para hacer la vida de estas comunidades más fácil y digna.

A continuación vamos a analizar los 13 vídeos objeto de nuestro trabajo.

1. *En el corazón de la selva:*

En este primer documental se habla de la misión de Puerto Maldonado, que puede dar lugar a equivocaciones ya que Puerto Maldonado puede referirse a la ciudad cosmopolita capital del Vicariato y del departamento Madre de Dios situada en plena selva. Cuando nos referimos a la misión de Puerto Maldonado hablamos de una misión que se creó en 1910 con el nombre de San Jacinto de Puerto Maldonado, y que tiene especial relevancia ya que desde este puesto misional el Padre Pío Aza emprendió importantes expediciones por los alrededores, enfrentándose a los problemas y la realidad social que la población nativa (en su mayoría huarayos) tenía que afrontar, como las correrías de caucheros y el tráfico de esclavos.

Al principio del documental se narra cómo la historia de la ciudad de Puerto Maldonado está ligada a la presencia de los misioneros dominicos desde principios del siglo XX. Unas imágenes aéreas de la misma nos muestran cómo la ciudad crece con cierto descontrol y va tomando la selva. Se habla ligeramente de la historia de la misión mostrando imágenes históricas en las que aparecen indígenas maltratados y desnutridos a la vez que se narra la historia de cómo los caucheros y los hacendados los utilizaban como mano de obra gratuita y se oponían a la educación y la protección de la población nativa que corresponde a la labor de los misioneros, por lo que estos últimos también debían huir de ellos. Más tarde se trata la labor de Ramón Zubieta, que fue el primer obispo dominico de la región y consiguió sacar a la selva del aislamiento instalando el telégrafo hace 100 años. En este caso, las imágenes que acompañan a la narración muestran a nativos e indígenas sonrientes junto a los misioneros, algo que en contraposición con las imágenes anteriores refleja el cambio tan positivo que los misioneros dominicos han realizado en la vida de los nativos. Este es un ejemplo de la labor evangelizadora que estos documentales poseen y quieren dar a conocer.

Otro de los temas tratados en este vídeo es la importancia de contar con emisoras de radio como la de *Madre de Dios* creada en 1957 y gracias a la cual la palabra de todos puede ser escuchada, algo que ha supuesto un increíble avance en la comunicación de las distintas comunidades. Posteriormente surgió la emisora *Quillabamba* además de muchas otras para cubrir la gran extensión del Vicariato de Puerto Maldonado. Es importante recordar que la radio facilita el encuentro entre las comunidades y los misioneros. Para terminar, aparecen imágenes

de la selva peruana al mismo tiempo que se hace referencia a la realización del mismo con un discurso que se repite en otro de los vídeos analizados: “El secretariado de misiones Selvas Amazónicas gracias a socios y colaboradores españoles, sostiene obras sociales y pastorales de los misión dominica y la ayuda de España está constantemente presente en este corazón de la selva amazónica peruana.”

Otra de las misiones que cuenta con su propio programa es la Misión del Rosario de Sepahua, situada a orillas de la margen derecha de la desembocadura del río Sepahua.

2. *Sepahua: entre la memoria y la esperanza*

En este episodio se cuenta cómo se fundó la misión de Sepahua gracias a un padre que se dedicaba a rescatar niños que iban a ser vendidos. La postura del padre Ricardo Álvarez Lobo fue de especial relevancia en la misión ya que realizó las primeras expediciones a los ríos Inuya y Mapuya de la zona y contactó con poblaciones de otras etnias. Gracias a ello, la misión se convirtió en la primera comunidad interétnica y en el lugar adecuado para protegerse de la esclavitud y poder vivir en libertad, que a su vez es uno de los objetivos de la misión. El Padre Ricardo Álvarez recuerda cómo a principios de esta misión acabaron con la esclavitud y enseñaban en la escuela y los internados a los nativos a leer, escribir, medir madera y hacer cuentas; algo a lo que se negaban y oponían los poderosos que afirmaban que “un indio instruido es un indio peligroso”. A los dominicos de esta misión les costaron varios enfrentamientos contra los poderosos y los tratantes de esclavos. El internado de la misión cuenta con niños de 6 etnias distintas y supone una gran ayuda para los nativos aprender español además de su lengua materna. Junto al internado masculino está el femenino, regido por las Misioneras Dominicanas del Rosario, una congregación fundada por Ramón Zubieta, primer obispo del vicariato y la monja dominica Ascensión Nicol, ambos preocupados por el papel de la mujer en la selva.

3. *Perú: campesinos en misión*

En el tercer vídeo seleccionado se habla de nuevo a cerca de Puerto Maldonado, tanto de la ciudad como de la propia misión.

Destaca la presencia del misionero dominico Rufino Lobo, quien junto con otros misioneros ha dedicado sus esfuerzos a un colectivo de campesinos llamado MOCRIPAMD (Movimiento Cristiano de Productores Agrarios de Madre de Dios), creado por las comunidades para llevar a cabo planes de desarrollo agrario basados en la formación de los campesinos, dando lugar a una agricultura ecológica y mejorando la calidad y la cantidad de los cultivos.

Perú se divide geográficamente entre realidades muy diferentes: costa, sierra y selva; una

división que también es cultural y social. La gente de la selva siempre ha sido marginada y carece de relevancia para los demás. De esto son bien conscientes los misioneros españoles, quienes promueven la formación de los campesinos con el fin de que estos sean más conscientes de sus problemas y de su situación anterior y actual. Además se han alcanzado grandes avances en el área de la salud y de los derechos humanos.

4 *Donde el mundo se acaba*

Este documental se grabó en la misión de Shintuya. Está situada en un lugar estratégico desde el punto de vista medioambiental: entre el gran parque nacional del Manu y la reserva Amarakaeri. Esta situación también le trae inconvenientes en ese difícil equilibrio entre el desarrollo y la protección medioambiental, por ejemplo cuenta con un difícil acceso y carece de instalación eléctrica, ya que esta tendría que pasar por áreas protegidas.

En este capítulo en concreto observamos un lenguaje evangelizador muy contundente. Se habla de que los nativos e indígenas saben que pueden confiar en los misioneros, que no son como tantos otros que viven a costa de ellos y de las riquezas de sus tierras. La postura del misionero es respetada y querida desde hace mucho tiempo.

El dominico Pedro Rey asegura que las bases de una población humana integral son la educación y la salud, por ello en cada misión lo primero que se asegura es un botiquín y una escuela. Además deja clara la postura del misionero, que no es en ningún caso imponer la religión cristiana, sino enseñar que Dios está en el alma de cada uno y que tienen que descubrir a Dios en su vida, en su propia alma y vida en la relación con la naturaleza. Los nativos dan a probar a los dominicos la bebida propia de estas etnias, el masato de yuca, con el fin de que estos entiendan su estilo de vida, no solo al revés. Esta es una clara muestra de la interculturalidad que existe actualmente en estas misiones, donde ambas culturas tienen algo que enseñar y compartir y algo que recibir y aprender.

Al final de este capítulo se hace de nuevo referencia a los organismos que colaboran en estas misiones con un mensaje evangelizador y esperanzador acompañado de imágenes de la misión donde los niños juegan y las familias conviven felizmente. El mensaje dice lo siguiente: “Casi todo el trabajo pastoral y de desarrollo que Pedro y otros misioneros llevan a cabo en estos lugares de la selva peruana es posible gracias a la ayuda española. Para ello los dominicos crearon el *Secretariado de Misiones Selvas Amazónicas*, el organismo que recoge y encauza las donaciones que miles de personas en nuestro país hacen para mantener la labor misionera. Gracias a ellas la misión continúa, una misión que sigue empeñada en luchar por la dignidad de las mujeres y los hombres amazónicos para que ellos tomen de una vez las riendas de su vida”.

5. *Koribeni: la misión más difícil*

La misión de Koribeni es la siguiente en nuestra lista. En lengua machiguenga *koribeni* quiere decir río del oro y es un afluente del gran Urubamba. Este puesto misional es el más antiguo de los que permanecen en activo en el Vicariato de Puerto Maldonado a pesar de las complejas circunstancias sociales vividas en la zona. Se fundó en 1918 a petición de los indígenas machiguengas de los ríos Koribeni y Pachiri.

El documental comienza narrando cómo los caucheros diezmaron poblaciones a finales del siglo XIX y cómo los dominicos llegaron y demostraron que los hombres blancos no son buscadores de riquezas sin escrúpulos. Esta misión sirvió de refugio a los indígenas contra los abusos de los hacendados. Los nativos de estas comunidades sufren un trato denigrante por parte de los colonos. Un pequeño ejemplo de ello, es que estos muchas veces se niegan a que pasen por determinados sitios, por lo que los nativos han de buscar nuevas rutas más largas y difíciles para ir a sus casas.

Los reporteros de *Pueblo de Dios* también se acercaron a la pequeña comunidad de Sangobatea, habitada por 12 familias de la etnia machiguenga, y a la aldea de Serjali, una de las más alejadas de la misión. Para terminar, se recalca la importancia de las labores que los misioneros realizan en estas tierras, así como de las instituciones que hacen posible estas labores y sus colaboradores: “Permanece intacta la ilusión de los misioneros por compartir sus vidas junto a los habitantes de este rincón de la selva peruana”. “El Secretariado de Misiones Selvas Amazónicas canaliza las ayudas y los donativos de socios y colaboradores y los envía a Perú para apoyar a las misiones en sus proyectos sociales y pastorales”.

6. *La herencia del Apaktone*

Este no es un documental como los demás. Se realizó en memoria y homenaje a la vida y obra del misionero José Álvarez, mencionado anteriormente, que llegó a la selva amazónica peruana en 1917 y estuvo allí más de cinco décadas afrontando peligros y calamidades con el fin de llevar a cabo su ideal misionero. Este dominico asturiano vivió los duros inicios de la misión, recorrió los ríos de esta región para encontrarse con las poblaciones nativas. A lo largo del documental se citan varias frases que el mismo José Álvarez dejó escritas, puesto que este misionero escribió una de las más brillantes páginas del trabajo evangelizador del Perú. Por ejemplo, cuando habla sobre cómo este dominico se dejó la vida en reivindicar la dignidad de los pueblos amazónicos afirma que fue “con una confianza ilimitada en Dios y con una paciencia aniquiladora con los hijos de la selva”.

Además, este reportaje cuenta con fragmentos de entrevistas a varios dominicos que actualmente se encuentran en misiones del vicariato, quienes cuentan anécdotas del mismo y

aseguran que reconocen al *Apaktone* como fuente de inspiración para su vida misionera. Entre estas anécdotas destaca aquella en la que el padre José Álvarez quiso contactar con la tribu de los *Amarakaeris*, quienes, en un encuentro tenso, le despojaron de sus ropas y le preguntaron por su identidad. Uno de los acompañantes nativos de este le defiende respondiendo: “Él es mi *Apaktone*”, es decir, mi papá anciano. Desde entonces este nombre define al misionero que murió en Lima en 1970 y desde hace unos está en proceso de canonización. Aquí se pretende dar a conocer la figura del *Apaktone* como modelo a seguir por todos los dominicos. Cuenta con un lenguaje positivo que exalta las obras realizadas por este misionero y con un sinfín de imágenes del mismo durante sus misiones en la Amazonía peruana rodeado siempre de nativos que le demuestran respeto y afecto.

7 *Por las misiones del Urubamba*

Tras conocer algunas de las misiones por separado, para tener una visión global de todas ellas es recomendable ver este vídeo, en el que se realiza un recorrido por las misiones de Quillabamba, Koribeni, Timpía, Kirigueti y Sepahua. (No debemos olvidar que las misiones de Shintuya y Puerto Maldonado se ubican a lo largo de otro río, el Madre de Dios).

Comienza remontándose a los primeros años en el Vicariato Apostólico de Puerto Maldonado en el sureste del Perú, que fue encomendado a los misioneros dominicos españoles hace más de cien años. Poco a poco la acción misionera fue extendiéndose no sin dificultades. Los primeros frailes se hicieron cargo de Quillabamba, entre otras localidades. Desde los años 20, este pueblo se convirtió en ciudad gracias a misioneros que pusieron empeño en el desarrollo del lugar. Entre otras muchas iniciativas que los misioneros llevaron a cabo está la de Radio Quillabamba desde 1966 como un medio indispensable para que estas comunidades pudieran expresarse y comunicarse. Cuenta con emisiones en lengua quechua y machiguenga y como poca gente dispone de teléfono, utilizan la radio para casi todo. Este proyecto, como era de esperar no gustó a los hacendados, quienes llegaron a atentar contra la radio en tres ocasiones, hecho que agudizó las tensiones sociales ya existentes entre ellos y los dominicos.

La siguiente misión aquí mencionada es la de Koribeni, donde los dominicos levantaron el que resultó ser el centro más importante del alto Urubamba. Un internado que acoge a chicos y también a chicas, una sección que rigen las Misioneras Dominicanas del Rosario.

La misión de San Pedro Mártir en Timpía se fundó a principios de 1950. La presencia de los misioneros entre la población indígena y la lucha porque se respeten los derechos de estos pueblos motivó su creación y las obras sociales y educativas se desarrollaron sin dificultades. Todavía los misioneros realizan constantes visitas a grupos de machiguengas dispersos por toda esa zona llevándoles, además de la atención religiosa, la atención sanitaria y educativa

necesaria, ya que viven aún en condiciones infrahumanas.

El puesto misional de Kirigueti está formado por población netamente indígena. Su trabajo no se reduce a un poblado, ya que cuenta con importantes comunidades en su radio de acción a las que atiende con numerosos servicios.

Se menciona también la misión del Rosario de Sepahua que el padre Francisco Álvarez inició en el Bajo Urubamba. Esta misión cuenta con un internado de mujeres regido por las Misioneras Dominicanas del Rosario.

Una vez realizado el recorrido por estas misiones del Urubamba, el programa recuerda a los espectadores que el día a día de y los proyectos son posibles gracias a las ayudas de España que canaliza el secretariado de misiones Selvas Amazónicas y la iglesia de España gracias a grandes campañas de propaganda en radio televisión y correo ordinario. Toda esta información es importante para que la gente se sienta parte de la propia misión. El documental finaliza con una frase para recordar la excelente labor que realizan los misioneros en estos lugares: “Son muchos años anunciando la buena noticia de Jesús y trabajando por devolver a los habitantes de este lugar la dignidad de personas y de hijos de dios que otros nunca les reconocieron. Aquí en la selva quedó para siempre una aventura humana y misionera a la que aún le quedan muchas páginas por escribir”.

8. *Kirigueti, el sueño del misionero*

Una de estas misiones del Urubamba es la misión de Kirigueti, protagonista de dos de los reportajes de Pueblo de Dios. En este primer documental David Martínez de Aguirre, un misionero dominico vitoriano vive en dicha misión y cumple el papel de un miembro más que apoya el desarrollo de la comunidad, y esto precisamente es lo que motiva a este misionero que nos da su opinión: “creo que no se trata solo de evangelizarles sino de que también ellos nos evangelicen a nosotros y cambien nuestra manera de ver el mundo que tenemos, nuestro mundo occidental y aburrido que se olvida de Dios”. Este misionero dice haber descubierto la grandeza de estos pueblos y toma encantado la bebida de la hospitalidad que le ofrecen sus gentes, el masato de yuca.

Hasta ahora, hemos analizado los documentales que muestran los modos de vida de estos pueblos indígenas y hemos hecho un recorrido por las misiones que en la Amazonía peruana establecieron los misioneros dominicos; incluso hemos conocido a algunos de ellos. Los reportajes siguientes tienen una temática mucho más social y se centra en los problemas actuales de esta zona.

9. *La herida abierta de la Amazonía*

Este reportaje trata sobre la huelga indígena amazónica que se llevó a cabo en abril de 2009 en favor de los derechos de estos pueblos que querían defender lo que es suyo. Por primera vez todos los pueblos de la Amazonía peruana se levantan contra los decretos legislativos que afectaban a los territorios donde viven. Tras decenas de muertos consiguieron la derogación de esas leyes, en parte gracias a la ayuda de los misioneros dominicos.

Durante toda la historia estos pueblos han atravesado momentos difíciles y han sufrido abusos y marginación por parte de diversos grupos. Si analizamos un poco esta historia de depredación, recordamos que en primer lugar fueron los caucheros, luego los madereros, a continuación los buscadores de oro y en la actualidad las grandes empresas de hidrocarburos. Todo ello no solo supone la destrucción de la flora y la fauna sino también estilo de vida de las personas que viven allí y que siempre se ha ignorado y se sigue ignorando.

10. *La tierra herida del oro*

El problema social aquí tratado es la explotación descontrolada del oro en el río Madre de Dios, algo que está perjudicando seriamente a la Amazonía peruana, donde se destrozan tierras y se contaminan ríos. Atraídos por el mineral, miles de colonos han creado nuevas poblaciones como Boca Colorado, de unos 3000 habitantes.

Aquí se encuentra el pequeño puesto misional de San Miguel de Colorado, donde encontramos al misionero Pablo Zabala, quien asegura que la educación es la clave del desarrollo de los pueblos y nos habla de la importancia de escuelas e internados en las misiones, con el fin de que las generaciones presentes y futuras sean conscientes de su situación tanto anterior como actual y puedan vivir dignamente.

La explotación del oro trae todo tipo de problemas: laborales sociales y medioambientales. Son mayores los perjuicios que los beneficios, el Vicariato de Puerto Maldonado ha denunciado que unos 10.000 kilómetros cuadrados de selva están totalmente contaminados por la actividad minera diaria, sin mencionar el medio millón de litros de combustible que alimentan la maquinaria. Además como se necesitan dos gramos de mercurio para amalgamar uno de oro, este peligroso metal se evapora y las lluvias lo llevan al fondo de los ríos contaminando consecuentemente el sistema nervioso y respiratorio de los mineros. Los misioneros defienden la creación de un criterio regulador frente a esta explotación salvaje así como la importancia de llevar a cabo un control ambiental riguroso. Además, están empeñados en que los niños sean los protagonistas de su propio desarrollo pese a la amenaza de quienes siguen abriendo las entrañas de esta tierra herida de oro.

Los tres últimos reportajes que analizamos a continuación fueron grabados en mayo

de 2016 y tratan sobre la explotación de recursos naturales en diferentes zonas de la Amazonía peruana. El principal motivo de su realización es el primer aniversario de la encíclica del Papa Francisco *Laudato si'*. Esta obra, cuyo título en español es *Alabado seas*, presenta el subtítulo *Sobre el cuidado de la casa común*. Su argumento se centra en el medio ambiente y el desarrollo sostenible, define el planeta Tierra como la casa donde viven los seres humanos y defiende la naturaleza, la vida animal y las reformas energéticas al mismo tiempo que critica el consumismo y el desarrollo irresponsable. Además hace un llamado a la población mundial para que tome medidas contra el cambio climático.

11. *Sepahua, la madera de la casa común*

En el primero de estos tres documentales Pueblo de Dios se adentra en la selva peruana para constatar en las explotaciones madereras que la degradación del medio ambiente genera injusticia social y pobreza, algo que ya se denuncia en un informe de Selvas Amazónicas y en la obra del Papa Francisco *Laudato si'*.

Preocupados por la situación actual del Vicariato apostólico de Puerto Maldonado, el Secretariado de Misiones de los dominicos, Selvas Amazónicas, encargó un informe sobre la extracción de recursos naturales en la Amazonía sur del Perú. El distrito de Sepahua está formado por 15 comunidades nativas y 10 asentamientos de colonos. Destaca la múltiple condición étnica de los colonos quechuas rivereños mestizos y algún inmigrante europeo. La extracción de la madera involucra a más de la mitad de la población directa e indirectamente. La primera perjudicada de las extracciones madereras es la selva. El problema es que no existe un proceso de reforestación o reposición de árboles porque no se cree necesario y supone una gran inversión económica. Las empresas están en la obligación de reforestar las áreas intervenidas y no solo basta con reponer el árbol, sino que requiere un permanente mantenimiento hasta que sea capaz de desarrollarse por sí mismo. Lamentablemente el gobierno no tiene la capacidad de supervisar estas actividades de reforestación. En la actualidad las grandes empresas buscan extraer de manera industrial unas treinta y cinco especies diferentes que se sacan con maquinaria pesada a un ritmo vertiginoso de explotación. Las empresas madereras están obligadas a pagar impuestos y a controlar los sistemas de seguridad de sus trabajadores así como el salario de los mismos, sin embargo la mayoría de las veces no se comprueba si se llevan a cabo estas medidas.

El impuesto que se paga a los ayuntamientos por explotar la madera es ridículo, ni siquiera se paga a la comunidad nativa por la explotación de la madera que se encuentra en su territorios. Simplemente las empresas lo solucionan comprando regalos a los nativos. Quienes sacan el beneficio de estas tierras no invierten nada en ellas: vienen extraer los recursos que les interesan, se valen de la población local como mano de obra barata y se marchan con la riqueza

y la inversión a otros sitios. Aquí interviene la obra citada con anterioridad *Laudato si'*. En ella se habla de las tres “t”: tierra techo y trabajo. No puede haber un discurso ecológico que se olvide de alguna de ellas y los lugareños deben tener esto presente ya que no se están escuchando sus intereses. Los misioneros intentan apoyar a las comunidades y enseñar a los nativos a no dejarse engañar por los madereros y evitar así las injusticias y la depredación absoluta.

Los ciclos extractivos en la Amazonía se repiten una y otra vez con diferentes rostros, intereses e intensidades pero las consecuencias en la población y la naturaleza son las mismas. Hemos crecido pensando que la selva es nuestra despensa particular de la que podemos coger lo que queramos y sus habitantes la mano de obra que facilitan este proceso. La carta cíclica denuncia una situación insostenible, insiste en que para los cristianos nada de este mundo nos es indiferente y hemos de ser los instructores para que este sea un lugar de armonía, paz y belleza tanto para nosotros como para las generaciones futuras.

12 *Madre de Dios: el oro tóxico*

En el siguiente vídeo se denuncia la complicada situación que vive esta zona del planeta y las personas que la habitan debido a la explotación del oro aluvial. Lo analizaremos desde la perspectiva de la encíclica *Laudato si'* y siguiendo el informe encargado por Selvas Amazónicas sobre el impacto de esta actividad en su misión, que tras un exhaustivo trabajo de campo, denuncian el nefasto impacto social y medioambiental que la explotación del oro supone para el Perú y para todo el planeta. El Ministerio de Ambiente de Perú calcula que la minería aluvial de oro ha devastado más de 100.000 hectáreas de bosque en Madre de Dios, sin contar con los árboles que han muerto en pie, las lagunas y los pantanos destruidos. Se trata de una superficie equivalente a dos veces la isla de Ibiza.

Los misioneros dominicos y Selvas Amazónicas son conscientes de toda la problemática que supone el oro tanto por el envenenamiento por mercurio de los cauces de los ríos como el robo y la explotación de empleados que sin oportunidades de empleo ni capacidades para ejercer una vida social digna se ven obligados a enrumbarse en actividades ilícitas, informales y que atentan completamente contra la naturaleza. Aunque este lugar es rico por la presencia de oro, sus gentes viven en la pobreza y no se puede luchar contra la explotación ilegal llevando a los mineros ilegales a la pobreza total.

13. *Kirigueti, el gas de la casa común*

Este último documental, muestra el impacto de la explotación de hidrocarburos por parte de las grandes multinacionales en los territorios indígenas.

La misión de Kirigueti se fundó en 1957 y es una de las comunidades más grandes del Bajo Urubamba. El término machiguenga *kirigueti* hace referencia al pájaro carpintero que abundaba en la zona. En 2014 hubo una catástrofe natural provocada por una empresa de hidrocarburos. Toneladas de peces muertos flotaban en los ríos y se esparcían por el paisaje debido a un derrame de petróleo por una tubería en mal estado. Además de ser la única ruta de transporte en la zona, el río es la fuente de agua para beber, cocinar, bañarse y lavar. Una catástrofe de estas características resulta criminal para la salud humana, animal y vegetal y pone en peligro a todo el ecosistema. Aunque la actividad de las empresas sea legal y esté regulada por ley, genera una serie de impactos que van mucho más allá de lo que digan las leyes o el mismo gobierno. Se necesitan nuevas estructuras donde la dignidad indígena esté fundamentada en una legislación adecuada y el respeto a su cultura, sus personas y sus derechos.

La encíclica del Papa Francisco, sobre el cuidado de la casa común hace referencia directa a esta zona: “hay lugares que requieren un cuidado particular por su enorme importancia para el ecosistema mundial, por ejemplo la Amazonía”. *Laudato si'* ha marcado un antes y un después en la conciencia ecológica mundial.

Como conclusión y en relación con lo anterior, estos documentales rodados en la Amazonía del Perú y destinados en un principio al público español, están vinculados con la traducción intersemiótica, debido a que las imágenes y la información que percibimos en ellos se quedarían escasas o perderían sentido si no fuera por el complemento verbal o lingüístico explicativo dirigido y adaptado a las necesidades del público extranjero. Explicar mejor Estas necesidades incluyen en primer lugar la comprensión, que se complementa de manera verbal con la imagen bien sea en forma de voz en off (pues todos ellos cuentan con un narrador omnisciente, que no siempre es el mismo) o bien en forma de pequeños relatos o entrevistas donde principalmente los misioneros comentan o aclaran conceptos o situaciones que aparecen en pantalla y son comunes en una cultura pero ajenos a la cultura meta del público receptor. Desde un punto de vista más social, los documentales han conseguido hacer visibles problemas y realidades de estos pueblos remotos que nos resultan tan lejanos y que de otro modo no hubiera sido posible conocer.

No se puede dudar de la intención evangelizadora con la que estos reportajes se dirigen a sus espectadores, sin embargo también se puede apreciar una llamada a la acción para la ayuda de estos pueblos que puede realizarse de diferentes formas.

Por otro lado, se pretende crear una conciencia mundial para la defensa del medio ambiente, ya que gracias a estos vídeos observamos cómo las grandes masas forestales del planeta están siendo masacradas. Además observamos la interculturalidad presente en el contacto entre las civilizaciones y vemos cómo ambas, con un contexto histórico tan diferente,

son plenamente conscientes de la importancia que supone la conservación del mundo natural.

Este proyecto resulta muy positivo en todos los aspectos. Gracias a la labor del programa *Pueblo de Dios*, se ha dado a conocer el trabajo que el secretariado de misiones y los misioneros dominicos realizan a diario en distintos países. Concretamente en Perú resulta fundamental la ayuda del Centro Cultural José Pío Aza. Debemos ser conscientes de todos los avances que hacen posible la lucha contra la marginación y la desigualdad de los más desfavorecidos, así como los avances tecnológicos que nos brindan acceso a la información de culturas y modos de vida tan lejanos.

RESULTADOS

A continuación presentamos los resultados que hemos obtenido de los diferentes aspectos tratados a lo largo del trabajo.

En cuanto a la evangelización en la Amazonía peruana por parte de esta orden, hemos de tener en cuenta las dificultades a que estos religiosos enfrentaron.

En primer lugar dificultades de carácter geográfico: la geografía del Perú que abarcaba el Vicariato Apostólico está formada por regiones muy diferentes costa, sierra y selva, que abarcan un territorio de unos 150.000km². Debido al escaso desarrollo de las civilizaciones que allí habitaban, carecían de vías de comunicación y medios de transporte, incluso de los más sencillos instrumentos. En segundo lugar contaban con dificultades de carácter lingüístico para comunicarse con los nativos (estas son las que más hemos tratado en este trabajo). No solo la imposibilidad de comunicarse verbalmente era un obstáculo, existían también limitaciones pragmáticas, pues los religiosos sabían poco de la cultura y los modos de vida de los indígenas.

Si unimos ambos inconvenientes (el geográfico y el cultural) y nos centramos en los datos plasmados en la tabla y el mapa sobre lenguas nativas del Perú, comprobamos que ambas dificultades fueron superadas con éxito. Tras muchas expediciones arriesgadas por la Amazonía peruana y gracias a la constante labor documental que siempre tuvieron presente, fue posible la ubicación de los diferentes grupos étnicos de estos territorios así como sus respectivas lenguas. También en muchos casos se documentaban aspectos antropológicos y etnográficos de dichas tribus étnicas.

Los resultados de este trabajo nos indican que estas barreras fueron superándose poco a poco en el contexto misional gracias a la labor que los misioneros desarrollaron en lingüística y traducción. Hemos estudiado las aportaciones que hicieron algunos de los dominicos a estos campos: sus obras no solo facilitaron y agilizaron enormemente la labor de evangelización, sino que supusieron un gran aporte a la humanidad en general, que tiene a su alcance gramáticas y diccionarios de lenguas que hasta el momento de su documentación, no conocían la escritura. Este trabajo documental corresponde al concepto que Miguel Ángel Vega denomina traducción sin original textualizado, que como se ha demostrado en su desarrollo dentro del trabajo, carece del merecido reconocimiento dentro de los estudios de traducción.

En el proceso de superar las barreras lingüísticas y teniendo en cuenta que la comunicación fluida y eficaz con los indígenas era una tarea muy difícil de conseguir, los religiosos se ocuparon también de superar las barreras pragmáticas. A través de diferentes expresiones artísticas como el teatro, la imagen o la música, desarrollaron un amplio plan de evangelización gracias a la traducción intersemiótica, llegaron a entablar relación con los indígenas de muchos de ellos se convirtieron al cristianismo gracias a su vinculación en

festividades que incluían danzas o cantos.

Por último hemos constatado que la traducción sigue su camino a través de diversas maneras. En el caso de este trabajo, con el análisis de los documentales de Selvas Amazónicas que hemos analizado en el último capítulo, nos damos cuenta que el destinatario de la evangelización ha cambiado. En una sociedad tan globalizada como la nuestra, con un ritmo de vida cada vez más acelerado, donde el progreso y la evolución tanto físico como mental es evidente que las religiones han perdido popularidad. Lo que se pretende con estos documentales es la evangelización (o *re-evangelización*) de la cultura moderna y un modo eficaz para ellos es plasmar de qué manera la religión cambió la vida de los habitantes de la Amazonía peruana.

CONCLUSIONES

En este trabajo hemos podido demostrar que la evangelización desarrollada por la Orden de Predicadores va más allá de la labor puramente proselitista. Esta Orden, que siempre se ha caracterizado por su dedicación al estudio, ha realizado infinitas aportaciones a diferentes artes y ciencias con un valor cultural universal. Entre las materias que más se han beneficiado de dichas aportaciones destacan además de la traductografía y la lingüística, la etnografía, la cartografía, la odepórica o literatura de viajes, la historiografía, la musicografía y la historia natural. Todas ellas han encontrado su reflejo en mayor o menor medida a lo largo de este trabajo.

Al centrarnos en las formas de traducción intersemiótica que llevaron a cabo los dominicos hemos puesto de manifiesto que es el procedimiento más extendido en la evangelización, ya que supone un arma eficaz de mediación cultural en situaciones donde la mediación lingüística no está plenamente desarrollada o no es eficaz.

La traducción intersemiótica es capaz de eliminar barreras visualizando y democratizando las diferentes culturas para que cada vez más estén al alcance de todas las civilizaciones y somos conscientes de los avances que supone la interculturalidad y la mediación intercultural y por consiguiente, el estudio de culturas lejanas pero cada vez menos alejadas.

Por otro lado y gracias al estudio de las obras de algunos célebres misioneros hemos podido demostrar el alcance de procedimientos de traducción poco convencionales como la traducción sin original textualizado como forma de expresión en un contexto de comunicación entre la lenguas las diferentes indígenas y el castellano. Este contexto bien merece su reconocimiento en el ámbito de la historia y la teoría de la traducción.

Este este trabajo de investigación se describen de contenido histórico se comenta unos problemas teóricos muy vigentes en la actualidad, que hemos ilustrado con variados ejemplos extraídos de las formas de la evangelización como los documentales aquí presentados, con

testimonios de la vida en la misión evidencian son un claro ejemplo de comunicación y traducción intersemiótica y del poso que ha dejado una traducción sin original textualizado.

Finalmente constatamos que la Misión no constituye un marco de imposición de una cultura sobre la otra, no es monólogo, sino un diálogo, una comunicación bidireccional que se establece entre dos cosmovisiones. Lo que se produce entre ambas es un proceso de *interculturación*, es decir, una comunicación intercultural y no un proceso de inculturación donde una cultura se impone sobre otra.

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

Tabla 1. Familias etnolingüísticas y grupos étnicos.....	28
Figura 2. Mapa etnolingüístico del Perú	28

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bueno García, A. (2012). "El teatro misionero en las Indias y la traducción simbólica". En Martino Alba, P. (Ed.), *La traducción en las artes escénicas* (pp.77-93). Madrid: Dykinson.
- Bueno García, A. (2016). "Traduction et mission dans l'Ordre des Dominicains espagnols aux XVI^e et XVII^e siècles". En D'Hulst, Lieven, *Au cœur de la traductologie: hommage à Michel Ballard*. Université d'Artois. [en prensa].
- Bueno García, A. (2017). "La predicación por la imagen como forma de traducción intersemiótica". En A. Bueno, R. Lozano, D. Pérez y E. Serrano. *IV Coloquio Internacional de Traducción Monacal: Revelación y Traducción en la Orden de Predicadores*. Università di Bologna. [en prensa].
- Dussel, E. (1979). Los concilios provinciales de América Latina en los siglos XVI y XVII. En E. Dussel (Ed.), *El episcopado latinoamericano y la liberación de los pobres 1504-1620*. Versión electrónica disponible, consultada el 22 de octubre de 2017 en <http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/clacso/otros/201201311110518/8cap5.pdf>
- Fernández Moro, W. (1952). *Cincuenta años en la selva amaónica*. Madrid: Imprenta y Litografía Juan Bravo.
- Jakobson, R. (1985). *Ensayos de lingüística general*. Barcelona, Seix Barral.
- Pita Moreda, M. T. (1992). *Los predicadores novohispanos del siglo XVI*. Salamanca: San Esteban.
- Roze, M. A. (1997). *Los Dominicos en América. Los Hermanos Predicadores en el Nuevo Mundo*. Salamanca: San Esteban.
- Salvador Ruiz, M. (2017). *El cómic en la Orden de Predicadores: un caso particular de traducción*. (Trabajo de Fin de Master inédito). Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid.
- Tejón, J.I. (2001). *Música y danza. III: Música y danza en las misiones*. En: O'Neill, E. Charles, y Domínguez, J. M. (Eds.), *Diccionario histórico de la compañía de Jesús. Biográfico-Temático*, vol. 3. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas; Roma: Institutum Historicum.

Tomaszkiewicz, T. (2006). El lugar de la traducción intersemiótica dentro de los estudios de traducción. En A. Bueno, C. Adrada y R. Anguiano (Eds.), *Actas del Simposio Intersemiótica y Traducción. Traducción y signos no lingüísticos*. Soria, España: Excma. Diputación Provincial de Soria, Biblioteca Digital, N° 10.

Vega Cernuda, M.A.; Martino Alba, P.; Pulido M. (2014). El escrito(r) misionero como tema de investigación humanística. En *Intraduções*, vol 6, núm.eso. Versión electrónica disponible, consultada el 16 de noviembre de 2017 en <http://incubadora.periodicos.ufsc.br/index.php/intraducoes/article/viewFile/2749/328>
[2](#)>